

**JÁNOS NÁDASI SJ. (1614-1679),
SU DIFUSIÓN EN EUROPA DEL SONETO
«NO ME MUEVE, MI DIOS, PARA QUERERTE»
Y SU BIBLIOGRAFÍA HISPÁNICA**

GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J.

El jesuita húngaro¹ János (Juan) Nádasí² fue uno de los autores de espiritualidad más fecundos, populares y leídos de la segunda mitad del siglo XVII. Movido de su ingente amor a Dios, del que tantas pruebas dio en sus escritos, y del deseo de hacer bien a las almas, se dedicó incansablemente al apostolado de la pluma (sin olvidar la predicación y la dirección espiritual personal en los colegios y las congregaciones marianas), de modo que escribió más de 60 obras, que se publicaron por toda Europa y hasta en México y Filipinas. Pero también contribuyó a la difusión por el continente europeo de los pensamientos de amor puro del Soneto español *No me mueve, mi Dios, para quererte* a través de diferentes versiones latinas. Con el dato importante de que asociaba dicho Soneto a San Ignacio de Loyola y a San Francisco Javier. Este artículo pretende

¹ Ante todo he de manifestar mi agradecimiento por su generosa ayuda a cuatro autores húngaros: el eminente bibliógrafo P. László Polgár S.J. (1920-2001) y el P. László Szilas, S.J., miembros ambos del Institutum Historicum Societatis Iesu, de Roma; el Dr. Gábor Tüskés, profesor del Instituto de Estudios Literarios de la Academia Húngara de Ciencias de Budapest, y la Dra. Éva Knapp, su esposa, directora del Departamento de Manuscritos y Libros Raros de la Biblioteca de la Universidad de Budapest. Y, como en todos mis estudios sobre el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, la ayuda del P. José Martínez de la Escalera ha sido constante, impagable y fundamental.

² Este apellido existe en húngaro como Nádasí y Nádasy. En los Catálogos de la Compañía de la época aparecía nuestro autor de las dos formas (LUKÁCS 1982, p. 330, 344, 444, 463, 497, 481, 519) y por Nádasy se decanta Lukács (ib., p. 686). DREBITKA 1899/1900, suele escribir Nádasí (p. 13, 18), pero también dice Nádassy (p. 7, nota 7). Pero es conocido universalmente por la primera grafía, que es la que él usaba en todos sus libros, y con la que firma en los manuscritos que reproduce en facsímil Tüskés (2001, p. 125, 126, 132): dos cartas y su profesión solemne. Por otra parte, todas las palabras húngaras se acentúan en la primera sílaba, y el acento ortográfico indica que la vocal es larga. Además en húngaro la *s* se pronuncia como *sh* en inglés. Por tanto Nádasí se pronuncia [ˈnaa-da-shi].

recuperar la figura de Nádasi, dar a conocer su contribución a la difusión del soneto religioso más importante de la literatura española, y completar y corregir su bibliografía, especialmente en su vertiente hispánica.

I. JÁNOS NÁDASI S.J. (1614-1679)

Bosquejo de su vida

Había nacido en Nagyszombat/Trnava (en una parte del entonces Reino de Hungría que hoy es Eslovaquia) el 12 de enero de 1614³. Con catorce años entró en el noviciado en la Compañía de Jesús en 1628, que tuvo que abandonar antes de los votos en 1630 por su escaso desarrollo físico. Después de alcanzar el grado de Maestro de Filosofía en Graz (Austria), ingresó de nuevo y definitivamente en la Compañía en la Provincia de Austria (que entonces incluía el Reino de Hungría)⁴, en el noviciado de Leoben (Estiria, Austria), en 1633, con diecinueve años. En 1635 emitió los primeros votos. En 1636 empezó el trienio de magisterio en el colegio de su ciudad natal, Nagyszombat, y en Pozsony (hoy Bratislava) publicó en 1637 su primera obra, *Reges Hungariae*, de la que no se conoce ningún ejemplar. En 1638 pasó a Graz a empezar el cuatrienio de Teología. Pidió ir a las misiones de Oriente, lo que le fue negado. Durante sus estudios publicó su segunda obra, *Maria mater agonizantium* (Graz 1640), que tuvo más de una docena de reediciones y que supuso el comienzo de su carrera de escritor ascético y la fijación de su estilo: estructura de calendario, con ejercicios de devoción, oraciones, ejemplos y consejos para cada día de la semana, del mes y del año. En 1640 es enviado a Roma, una ciudad que en el futuro sería muy importante para él, a terminar sus estudios de Teología en el Colegio Romano. Pide de nuevo ser enviado a la misión de China, con resultado negativo.

³ Advierto que la fecha que dan las enciclopedias corrientemente (y Sommervogel) de 13 de enero de 1613 es errónea en el día y en el año. Sin embargo SOUTHWELL 1676, p. 481, que, como Secretario de la Compañía, convivió con él en Roma, da bien el año de 1614. Estudios sobre Nádasi extensos, detallados, y depurados de antiguos errores, fundados sobre fuentes manuscritas e impresas, los encontraremos en Tüskés. Si nos interesa el desarrollo de su vida en paralelo con la publicación de sus obras, veamos TÜSKÉS-KNAPP 1993 (repetido en Id. 1996, p. 355-398). Una reelaboración ampliada y corregida de solo la vida de Nádasi, con facsímiles de sus escritos y de sus votos, es la de TÜSKÉS 2001, p. 109-148. También se pueden consultar los artículos de las Enciclopedias, como los de KOCH 1934, col. 1269; BECKER 1982, XI, col. 16-18; SLANÝ 2000, p. 972; SENČÍK 2001, p. 2796; incluso la Enciclopedia Espasa, t. 37, p. 888.

⁴ Un mapa de la Provincia de Austria después de la expulsión de los turcos, exactamente en 1773, en LUKÁCS 1987, tras la p. 12*. El autor de ese mapa es el P. Szilas, como se dice en el pie y él mismo me ha confirmado.

En 1643 vuelve a Leoben a hacer la tercera probación. Finalizada esta, es enviado al Reino de Hungría, donde desarrolló durante siete años (1644-1651) —viviendo generalmente en el colegio de Nagyszombat— su labor apostólica y docente, esta como decano de la Facultad de Humanidades y profesor de la Universidad (retórica, lógica, filosofía, casuística, controversias). Fue profesor de varios miembros de la familia Eszterházy, de la alta nobleza, y en 1645 preceptor y profesor particular de Filosofía de László (Ladislao) Eszterházy⁵, hijo del conde palatino Miklós (Nicolás) Eszterházy (1582-1645). El conde palatino, *nádor* en húngaro, que sería elevado a príncipe con el hijo del anterior, Pál Esterházy (1635-1713), era el regente o representante del rey de Hungría. Cuando murió el conde Miklós en 1645, Nádasí publicó el *Elogium* que escribió con ocasión de su funeral en la iglesia de la Compañía en Nagyszombat, que se había leído después de la Misa delante del catafalco⁶. Por eso no es de extrañar que Nádasí fuera nombrado durante cuatro años (1646-1650) *missionarius aulicus*. Lo que conllevaba la atención espiritual de la familia Eszterházy y la participación en misiones populares en el territorio del conde⁷.

También, según las fuentes, fue en estos años predicador en húngaro y en latín⁸. Continuó con sus publicaciones —una docena en estos años—, que no había interrumpido durante sus anteriores estudios en Roma, y que durarían hasta el final de su vida.

El P. Nádasí fue llamado a Roma, a donde llegó en septiembre de 1651, para que se dedicara a la historia de la Compañía de Jesús, particularmente a la continuación de las cartas anuas o *Annuae Litterae*⁹, de las que publicó los años 1650 a 1654. Esta segunda estancia en la Ciudad Eterna (1651-1669), coincidió con el generalato del P. Goswino Nickel, que fue el que le llamó, siendo vicario general, y con el comienzo del de Juan Pablo Oliva. Nádasí vivía en la Casa Profesa, o sea, en la Curia generalicia. Además daba clases en el Colegio Romano, estuvo en relación con las Congregaciones Marianas de Roma y fue director espiritual y confesor de los que se preparaban al sacerdocio en el Colegio Germánico-Hungárico. Desde 1662 fue también secretario del Asistente de Alemania. Estos años constituyeron el período más fecundo de su vida como escritor. Junto a sus libros de piedad escribió otros sobre historia de la Compañía de Jesús, a la que estaba dedicado. Entre

⁵ László Eszterházy (1626-1652) murió heroicamente con 26 años en lucha contra los turcos.

⁶ TUSKÉS 2001, p. 123-124.

⁷ Sobre el desempeño de su cargo y sus misiones, *ibid.* p. 127-129.

⁸ *Ibid.*, p. 124, 130.

⁹ Cito un testimonio contemporáneo: SOUTHWELL 1676, p. 481.

sus obras históricas estaba la edición de las *Annuae litterae*, lo que ponía a su disposición un material inmenso de fuentes históricas de la Orden, así como su archivo y su biblioteca central¹⁰.

La última década de su vida la pasó en Viena (1669-1679). Allí se dedicó especialmente a la pastoral, como padre espiritual y confesor del colegio y director de la congregación mariana¹¹, aparte de algunas funciones internas en la Compañía. Además, desde 1675 hasta el final de su vida fue confesor de la emperatriz Eleonora Gonzaga (1630-1686)¹², viuda del emperador Fernando III de Habsburgo, cargo que desempeñó con suma discreción. El Padre Nádasi falleció en Viena el 3 de marzo de 1679, querido por todos —según la necrología— por sus virtudes, su humildad, su servicialidad, su modestia, su desinterés y su bondad.

El húngaro Nádasi

Si leemos los artículos de Slaný (2000, p. 972) en el diccionario católico de Eslovaquia, o el del jesuita eslovaco Senčík (2001, p. 2796) en el *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, sacamos la impresión de que Nádasi no era húngaro sino eslovaco, que no se llamaba János Nádasi en húngaro sino Ján Nádaši en eslovaco¹³. Slaný recoge en la lista de las obras de Nádasi principalmente las impresas en la actual capital de Eslovaquia, poniendo siempre Bratislava, aunque en el pie de imprenta aparecía con el nombre húngaro de Pozsony o el latinizado Posonii. Senčík termina diciendo que «ayudó mucho a la religiosidad de los católicos eslovacos». Hay que saber que entonces la palabra Eslovaquia no existía en las fuentes, y que ese territorio se llamaba Hungría Superior.

Pues estamos en el intrincada historia del oriente europeo y de Hungría en particular. En cuanto a la Europa del este, como es propio en una zona continental, sin las fronteras naturales que tienen las islas y las penínsulas, las migraciones y los desplazamiento de pueblos eran fáciles y constantes, lo

¹⁰ TŮSKÉS 2001, p. 134.

¹¹ Estuvo vinculado a las Congregaciones marianas en las distintas etapas de su vida. Y es de notar las muchas obras de Nádasi que tienen en la portada una dedicatoria a las congregaciones marianas, generalmente de la ciudad donde se publicaba su libro: Viena, Graz, Münster, Tyrnavia, etc.

¹² Nádasi le dedicó *Annus Amoris Dei* (Viennae Austriae, 1678), y bajo los auspicios de la emperatriz publicó *Annua eremus divini Amoris* (Viennae Austriae, 1679) (SOMMERVOGEL, V, col. 1532, n. 37). No hay que confundirla con otras Eleonora Gonzaga o de Mantua, como la esposa (1598-1655) del Emperador Fernando II.

¹³ Como hemos visto, la *s* húngara se pronuncia como *sh* inglesa, y de ahí la grafía Nadaši en eslovaco.

que hacía que las etnias se mezclaran, aun dentro de una misma ciudad, pero conservando cada una su lengua y su nacionalidad. Esto fue visible sobre todo en los grandes estados multiétnicos del Gran Ducado de Lituania, del Imperio Ruso de los zares, del Imperio de Austria y del Reino de Hungría. Cada uno de estos estados regía una gran cantidad de pueblos diferentes, y cada súbdito se consideraba de su etnia de origen. Un ejemplo cercano para los jesuitas es el del P. General Wlodimiro Ledóchowski, nacido en Austria, con pasaporte austríaco, pero polaco de nacionalidad.

En cuanto al Reino de Hungría, en la Edad Media se convirtió en una potencia centroeuropea, conquistando territorios por el este y el sur, de modo que los húngaros llegaron a regir a los eslovacos por el norte, los croatas y eslavones por el sur, parte de Rumanía (Transilvania), Polonia y Ucrania por el este¹⁴. Pero los turcos invadieron la parte central del Reino de Hungría (con la capital Buda), y en vida del P. Nádasi solo había conservado su independencia la Transilvania en el este (convertida en un principado autónomo), y la parte del norte (casi la actual Eslovaquia, que entonces se llamaba, como hemos visto, Hungría Superior) más la del oeste (una franja en la parte occidental de Hungría y de Croacia). Estas dos partes del norte y del occidente se llamaban la Hungría Real y estaban gobernadas entonces por el conde palatino Esterházy. Este resto del Reino de Hungría se puso bajo los Habsburgo, aunque conservando sus instituciones. Como la ciudad de Buda estaba bajo poder otomano, la capital se trasladó a Poszony (hoy Bratislava). Después el Reino de Hungría recuperó el territorio ocupado por los turcos, de modo que en el Imperio Austro-Húngaro fue una suma de etnias, muy mezcladas entre sí. Cuando se disolvió el Reino de Hungría tras la Gran Guerra Europea, quedaron varios millones de húngaros en las naciones vecinas que se habían creado. La ciudad natal de Nádasi quedó en Eslovaquia, que hoy es plenamente eslovaca, pero que en 1910 tenía un 53% de eslovacos, un 30% de húngaros y un 15% de alemanes. Hasta 1945 en Bratislava se hablaban eslovaco, húngaro y alemán. No nos ha de extrañar, pues, que en tiempos de Nádasi los jesuitas del Reino de Hungría usaran en el culto el húngaro, el eslovaco y el alemán¹⁵.

Esta situación hace que los nombres geográficos tengan denominaciones a

¹⁴ Entre los castillos que poseía el conde Miklós Eszterházy estaba el de Munkács, hoy Mukachevo (Ucrania). Desde el siglo XI hasta 1918 Munkács fue parte de Hungría, después de Checoslovaquia y por último de Ucrania.

¹⁵ TÜSKÉS 2001, p. 129. En el citado mapa de LUKÁCS 1987, I, tras la p. 12*, el P. Szilas, autor del mapa, indica las lenguas que se usaban en la pastoral en cada una de las ciudades en las que estaban presentes los jesuitas. En la Hungría Superior, en la occidental y en la ocupada por los turcos, lo normal era el uso del húngaro y el eslovaco conjuntamente, al que a veces se añadía el alemán.

veces muy diferentes en cada una de las lenguas de la región; y hay que tenerlo en cuenta para no creer que en distintos textos se está hablando de ciudades distintas, cuando se trata de la misma. La capital no se llamó oficialmente Bratislava hasta 1919, y en tiempos de Nádasí era conocida como Pozsony en húngaro, Posonium en latín y Požun en croata, como Preßburg en alemán y Prešporok en eslovaco (tomado del alemán). (La forma Presburgo, en español, es la que aún se usaba en la Enciclopedia Espasa). La ciudad natal de Nádasí, a orillas del río Trnava (hoy Trnávka), se llama Tyrnau en alemán, Trnava en eslovaco, Tyrnavia en latín, Nagyszombat en húngaro, y Sumbot en el documento más antiguo, de 1211¹⁶. Transilvania es Erdély en húngaro y Siebenbürgen en alemán. El nombre latino de Wratislavia/Vratislavia, que aparece en el pie de imprenta de algunas obras de Nádasí¹⁷, no es Bratislava sino una ciudad de Silesia: Wroclaw en polaco, Breslau en alemán y Breslavia en español. Toda precaución es poca. El mismo apellido Nádasí es Nádaši en eslovaco y Nádašský en checo.

Aunque el Reino de Hungría del tiempo de Nádasí había perdido, por los turcos, la mayor parte de su territorio, la autoridad de la región, el conde palatino Eszterházy, era de etnia y lengua húngara. En sus años húngaros como jesuita (1644-1651) Nádasí vivió principalmente en la parte hoy eslovaca del Reino de Hungría (como en Nagyszombat/Trnava, o en la capital Pozsony/Bratislava), pero se movió también por regiones limítrofes que están hoy en Austria (residió, en su misión de Esterházy, en el imponente castillo de Forchtenstein, antes Forchtenau, Fraknó en húngaro, propiedad de la familia Eszterházy), y en sitios que están hoy en Hungría (como Szendrő, donde también misionó¹⁸).

János Nádasí era de etnia o nacionalidad húngara¹⁹. En varias de sus obras, como *Aeternitas magna* (Viennae Austriae, 1679) se dice en la

¹⁶ O sea, «sábado». Nagyszombat significa «Gran sábado» (nagy szombat), y es un nombre derivado del día de mercado, seguramente porque ese día afluían a la ciudad, para comprar y vender, las gentes de los alrededores. *Tirnavia Zomboth dicta* se dice en un documento de 1271.

¹⁷ En algunas ediciones de la *Hebdomada SS. Ignatii et Xaverii* (TÜSKÉS 2001, p. 518; SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 46).

¹⁸ Sobre sus misiones, TÜSKÉS 2001, p. 127-129. Es dudoso que Nádasí se alojara durante la misión de Szendrő en la residencia de los jesuitas, como dice Tüskés (p. 128), pues su existencia es dudosa en esos años (no es lo mismo jesuíticamente residencia que misión, que es de lo que hablan los catálogos de la Compañía mientras Nádasí fue *missionarius aulicus* 1642-1651). Sí había en Szendrő un castillo en el territorio del conde Ferenc Nádasdy (1622-1671). En todo caso, Szendrő fue capital de condado entre 1613 y 1660 y poseía una importante fortaleza fronteriza contra los turcos.

¹⁹ TÜSKÉS-KNAPP 1993, p. 8; TÜSKÉS 2001, p. 111.

portada «Joannes Nadasi [...] *Ungarus Tyrnaviensis*»²⁰. Húngaro le llaman los bibliógrafos, pero escojo el testimonio del Secretario del P. General, Nathaniel Southwell (1598-1676), con el que Nádasí convivió cerca de veinte años en Roma: «natione Hungarus»²¹.

Cuando entró en la Compañía de Jesús hablaba el latín, el húngaro y el eslovaco²², así como el alemán aprendido en sus estudios en Graz; después en Italia aprendió el italiano. Pero las fuentes jesuíticas nos dicen que tenía el oficio de predicador en húngaro y en latín²³; no consta en eslovaco. De modo que la afirmación vista de Senčík de que «ayudó mucho a la religiosidad de los católicos eslovacos», hay que referirla a los de lengua húngara, o sea a los húngaros, aunque es de suponer que, cuando fuera necesario, sin duda también predicaría en eslovaco.

Su primera obra fue una historia de los reyes húngaros: *Reges Hungariae a S. Stephano usque ad Ferdinandum III* (Posonii 1637). Y, aunque su lengua literaria era el latín, en húngaro escribió varias obras²⁴.

Su lugar de nacimiento

Parece oportuno decir algo sobre el lugar de nacimiento de Nádasí, puesto que recientemente ha surgido una discrepancia frente a toda la tradición. Cualquier clarificación sobre su vida será bienvenida. Hemos visto que nació en una ciudad llamada Nagyszombat en húngaro, Trnava en eslovaco y Tyrnavia en latín, y esto es lo que dicen todas las fuentes jesuíticas, como los catálogos trienales de la Compañía, y unánimemente las biografías y las bibliografías que se citan en este estudio. Sin embargo, el jesuita eslovaco Štefan Senčík escribió recientemente que había nacido en «Trstin (Nádaš)

²⁰ No es la única obra con esa autoría. Al menos cuatro cita SOMMERVOGEL V, col. 1532, n. 37; y otra en col. 1536, n. 53. Y pueden ser más, porque muchas portadas se dan abreviadas.

²¹ SOUTHWELL 1676, p. 481.

²² TŰSKÉS-KNAPP 1993, p. 8; TŰSKÉS 2001, p. 114.

²³ TŰSKÉS 2001, p. 124, 130.

²⁴ TŰSKÉS 2001, p. 501, n. 5 y 7; y en p. 507, n. 20, la traducción del húngaro de los sermones del cardenal jesuita Péter Pázmány (1570-1637). SOMMERVOGEL, V, col. 1551, n. 6; col. 1525, n. 8; col. 1536, n. 55, 56, 57. De las tres últimas obras (seguramente tomadas de STOEGER 1856, p. 242), dos no son de Nádasí seguro (TŰSKÉS 2001, p. 186). TŰSKÉS-KNAPP 1993, p. 23, 38, atribuyen con reserva a Nádasí una biografía anónima en húngaro de Santa Isabel de Hungría, publicada en Nagyszombat 1658, pero en sus bibliografías posteriores de Nádasí no la mencionan y TŰSKÉS 2001 (ibid.) después la desautoriza. Hay más obras suyas en húngaro pero traducidas por otras personas.

cerca de Trnava»²⁵. Se trata de la ciudad de Nádás²⁶ en húngaro, y Trstín (con acento) en eslovaco, que está a unos 20 kilómetros al norte de Trnava.

Como acabamos de ver, en la portada de varias de sus obras dice de sí mismo: «Joannes Nadasi ... Ungarus *Tyrnaviensis*». Poner el lugar de nacimiento en las portadas de los libros era una hermosa costumbre de la época. El P. Gaspar Sánchez S.J. (1533/1534-1628) proclamaba orgulloso y reiterativo en sus obras que había nacido en Ciempozuelos: «Gasparis Sanctii Centumputeolani e Societate Iesu theologi ... in librum Iob commentarii». Como Suárez decía que era granadino: «Doctoris Francisci Suarez Granatensis e Societate Iesu...».

Ahora bien, se pueden producir equívocos. El gran escriturista Benito Arias Montano (1527-1598) decía repetidamente de sí mismo en las portadas de sus obras que era sevillano, *Hispalensis*: «Benedicti Ariae Montani Hispalensis...», pero había nacido en Fregenal de la Sierra, hoy al sur de la provincia de Badajoz. Nos puede extrañar, pero entonces y hasta el siglo XIX, Fregenal de la Sierra perteneció al Reino de Sevilla²⁷, y a eso se refería Arias Montano, lo mismo que hoy una persona al dar su filiación puede proporcionar bien su pueblo de nacimiento bien la provincia. A no ser que Arias Montano se dijera sevillano por sentirse especialmente identificado con la ciudad en la que murió.

El caso anterior nos lleva a no absolutizar el dato de que Nádasi pusiera en la portada de varias de sus obras que era *Tyrnaviensis*. En lugar del nombre de una pequeña aldea pudo dar el nombre de la cabeza comarcal que era entonces el centro cultural (universidad) y eclesiástico (archidiócesis) más importante de su patria. Pero hoy en día Trnava no es solo el nombre de una ciudad sino también el del distrito, o *kraj*, del que es capital (la misma homonimia que se da entre las provincias españolas y sus capitales), y Nádasi quizás pudo decir *Tyrnaviensis* en ese sentido.

Pero, a pesar de todo, parece que lo más seguro es seguir afirmando que nació en Nagyszombat/Trnava por lo siguiente. En el 2002 escribí al P. Štefan Senčík, preguntándole de dónde había sacado, contra toda la tradición, que Nádasi había nacido en Nádás. Me contestó el P. Rajmund Ondruš S.J.

²⁵ SENČÍK, 2001, p. 2796.

²⁶ Nadaš en eslovaco, para reproducir la pronunciación húngara de Nádás, ya que la *s* húngara se pronuncia como la *sh* inglesa, según hemos visto.

²⁷ La demarcación del Reino de Sevilla comprendía hasta el siglo XIX las actuales provincias de Huelva, Cádiz y Sevilla, pero también parte del sur de Extremadura, y en concreto Fregenal de la Sierra. Al hacerse la división de las provincias en 1833, Fregenal fue adscrita a Badajoz, pero por su historia debía de haberse quedado en Andalucía, y, por vecindad, en la provincia de Huelva, donde también está la Peña de Alájara, llamada de Arias Montano, porque era para él un lugar de retiro espiritual.

desde Trnava, diciéndome que el P. Senčík (nacido en 1920) había muerto de improviso el 15 de noviembre de 2001. Y me explicó lo siguiente en italiano, que traduzco: «Antiguamente los apellidos se derivaban regularmente del nombre de lugar. Y la vocal *i* al final de los nombres húngaros significaba precisamente el lugar de origen. Así Nádasi significaba: originario de Nádas. Pero con seguridad solo se puede decir que la familia del Padre Nádasi era originaria de Nádas. Con el tiempo el apellido se hizo fijo y se aplicaba también a los miembros de la familia que habían nacido en otro sitio. Para estar ciertos, tendríamos que investigar en los registros de las parroquias. En nuestro caso se trata de las parroquias de Trnava y Trsitín. Lo hemos intentado pero sin éxito, porque los registros parroquiales que se conservan comienzan en la segunda mitad del siglo XVII. Quizás podrían ayudarnos los archivos de la Compañía en Eslovaquia. Pero fueron parcialmente destruidos y parcialmente dispersos en la liquidación de nuestras casas en abril de 1950 [durante el comunismo]».

Esta falta de documentación nos hace pensar que la afirmación de que Nádasi había nacido en Nádas fue quizás una deducción o figuración del P. Senčík más que un dato documental²⁸. No lo podemos saber con certeza, pero parece más seguro seguir afirmando lo que decían los catálogos internos de la Compañía de Jesús, y el P. Nathaniel Southwell, que fue el Secretario de la misma Compañía durante los casi veinte años que Nádasi vivió en Roma con él en su misma casa: «natione Hungarus, patria *Tyrnauiensis*»²⁹.

Nádasi, maestro de espiritualidad

Tüskés da constancia de al menos 62 obras de Nádasi con 285 ediciones controladas, que sin duda fueron más, pues faltan, por lo pronto, las españolas que después veremos. Sus obras se publicaron en Alemania, Austria, el Reino de Hungría, Italia, Flandes, Francia, Bohemia, Polonia, Lituania, Ucrania, España, México y Filipinas³⁰. Casi todo lo escribió en latín —era un gran latinista³¹—, pues eso le daba difusión a sus obras por toda Europa,

²⁸ Ya dicen TÜSKÉS-KNAPP 1993, p. 8, que no se sabe nada de sus antecedentes familiares, ni de su origen ni de su juventud: «Über seinen familiären Hintergrund, über seine Abstammung und Jugend wissen wir nichts».

²⁹ SOUTHWELL 1676, p. 481.

³⁰ TÜSKÉS 2001, p. 349-355.

³¹ Fue nombrado, como hemos visto, predicador en latín en su Hungría natal y estuvo encargado en Roma de las cartas latinas de los Padres Generales a las provincias de la Asistencia de Alemania (como testimonia su compañero en Roma el P. SOUTHWELL 1676, p. 481).

e incluso en su patria³². Sin embargo se tradujeron al alemán, al checo, al polaco, al español, al mismo húngaro, al italiano, al francés y al flamenco³³. Sus obras se reeditaron hasta los últimos años del siglo XIX³⁴. Sin duda sus escritos alimentaron la vida espiritual de muchas generaciones y por muchas naciones.

Fundamentalmente su especialidad era la espiritualidad. Las bibliografías separan a veces sus obras de historia (para lo que fue llamado a Roma) de las de espiritualidad, pero las dos temáticas se entremezclaban, pues sus obras históricas tendían a la edificación y, por otra parte, le proporcionaban ejemplos para sus obras de devoción.

Muchos de los libros de espiritualidad de Nádasi tienen un común denominador: que están organizados por ciclos temporales o en forma de calendario. Si repasamos sus escritos, veremos que estos términos cronológicos se repiten, con el fin de santificar el año (*Annus caelestis*; *Annus SS. Trinitatis* para todos los domingos, *Annus morientium* para los lunes, *Annus angelicus* para los martes, *Annus pueri Dei Jesu* para los miércoles, *Annus eucharisticus* para los jueves, *Annus crucifixi Dei Jesu* para los viernes, *Annus marianus* para los sábados, etc.). Para santificar el mes (*Mensis divini amoris*), la semana (*Hebdomada meditandae aeternitatis*, *Hebdomada S. Josepho sacra*, *Hebdomada SS. Ignatii et Xaverii*), el día (*Diurnum divini amoris*, *Dies S. Josepho sacer*), incluso las horas (*Horae marianae angelicae*, *Horologium caeleste per singulas XXIV horas diei*³⁵). Lo que Nádasi pretendía era santificar todas las horas de la vida con ejemplos de los santos, consideraciones, afectos y ejercicios de devoción, que tuvieran ocupada el alma todos los días del año y, a ser posible, todas las horas.

También seguía este esquema en sus obras históricas, como en el *Annus dierum memorabilium Societatis Iesu* (Antverpiae 1665), con varias vidas de jesuitas para cada día del año, o el *Annus dierum illustrium Societatis Iesus* (Romae 1657), sobre las muertes edificantes de los jesuitas también en cada día del año. Naturalmente no todos los 62 libros que conocemos de él seguían este diseño, pero era muy característico de él y es el esquema que sigue en su obra de San José que se tradujo al español, y que veremos.

32 Hasta en latín le escribía a veces a su discípulo László Esterházy (TÜSKÉS 2001, p. 128).

33 TÜSKÉS 2001, p. 369-394.

34 Según TÜSKÉS 2001, p. 350, su última edición fechada es de 1894.

35 Al final del *Annus caelestis*, *Jesu Regi, et Mariae Reginae sanctisque omnibus sacer*, Pars III (que incluye la IV con paginación seguida), de Colonia 1725. Está en la Facultad de Teología S.J. de Granada.

II. NÁDASI Y EL SONETO «NO ME MUEVE, MI DIOS, PARA QUERERTE»

Nádasi fue el primer autor conocido que tradujo el Soneto español al latín, difundiéndolo por Centroeuropa, y también el primero en atribuirse a San Ignacio de Loyola, aunque después se inclinara más bien por San Francisco Javier. Y lo difundió en varias obras, que podrían ser más, si pudiéramos examinar toda su extensa bibliografía.

Pretiosae occupationes morientium in Societate Iesu (1657)

Como es sabido, las obras de Nádasi se pueden dividir entre ascéticas e históricas. Pero las fronteras no son claras, pues las primeras se nutren de hechos históricos, y las segundas toman la historia como fuente de edificación. A la muerte de los jesuitas dedicó más de un libro, como el titulado *Pretiosae occvpationes morientivm in Societate Iesv, Avtore Ioanne Nadasi eivsd. Soc. Iesv. Romae, Typis Iacobi Antonij de Lazaris Varesij, Anno MDCLVII* (1657), del que hay un ejemplar en esta Facultad de Teología S.J. de Granada, que es naturalmente el que he usado. En España también está localizado en el Santuario de Loyola³⁶.

El capítulo XLI y último está dedicado a las oraciones para disponerse a una buena muerte (*Preces ab aegro, cum aegro, vel apud aegrum dicendae*). Y en él se halla una traducción latina del *No me mueve*. La versión está en prosa, y dice así:

Non me mouet, Domine, ad amandum te, caelum, quod mihi promisisti: nec horrendus infernus mouet me, vt non offendam te. Tu me moues, mi Deus! Mouet me quòd videam te Cruci clauis affixum, et excarnificatum. Mouet me, quòd videam corpus tuum tam vulneratum. Mouent me opprobria tua, et mors tua. Denique mouent me haec, mi Deus! et ita mouent, vt si non esset infernus vllus, tamen adhuc timerem te; et si nullum esset caelum, adhuc amarem te. Non habes, quod mihi des, pro quo te amem. Quia tametsi ea, quae spero, non sperarem, aequè atque nunc te amo te amarem³⁷.

³⁶ En Italia lo he localizado en la Biblioteca Palatina de Parma, en la Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, de Roma, en la Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, de Palermo. En Alemania, en las Staatsbibliotheken de Berlín, Passau, Munich y Augsburg, así como en la Universitätsbibliothek de Freiburg. En Holanda en la Universiteit Maastricht. Según DREBITKA 1899/1900, p. 18, hay un ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Budapest.

³⁷ NÁDASI, *Pretiosae*, p. 312, n. 12.

La versión está en renglones seguidos, pero Drebitka, aunque reconoce primero que esta en prosa, *soluta oratione*³⁸, lo reproduce después dividido en versos y estrofas, seguramente para que se vea mejor el paralelismo con el original. Como esta subdivisión ayuda y además la copian otros autores, que la han difundido así por no haber tenido acceso al original de 1657³⁹, me parece útil reproducir de nuevo el texto anterior exactamente como lo ofrece Drebitka⁴⁰:

1. *Non me movet, Domine, ad amandum te
Coelum, quod mihi promisisti,
Nec horrendus infernus movet me,
Ut non offendam te.*

2. *Tu me moves, mi Deus. Movet me quod videam te
Cruci clavis affixum, et excarnificatum;
Movet me, quod videam corpus tuum tam vulneratum,
Movent me opprobria tua, et mors tua.*

3. *Denique movent me haec, mi Deus, et ita movent,
Ut si non esset infernus ullus, tamen adhuc timerem te
Et, si nullum esset coelum, adhuc amarem te.*

4. *Non habes, quod mihi des, pro quo te amem
Quia tametsi ea, quae spero, non sperarem,
Aequae, ac nunc te amo, te amarem.*

Ya dividido en estrofas, se puede comparar más fácilmente con el original español, y se puede ver que pretende ser una traducción literal, estrofa por estrofa y verso por verso. Mantiene la anáfora del verbo *mover*, que le da tanta intensidad al Soneto. Pero hay algunas desviaciones respecto al *textus receptus*.

³⁸ DREBITKA 1899/1900, p. 13, n. 2.

³⁹ La distribución en esticos de Drebitka la reproduce *Mon. Xav.*, I, p. 938, y de ahí la han tomado los demás. El libro de Drebitka y *Mon. Xav.* son casi contemporáneos, pero el del primero se publicó un año antes, pues *Mon. Xav.* se publicaba en fascículos, y lo del Soneto aparece en el fasc. VII, de julio de 1900; además *Mon. Xav.* dice que la obra *Pretiosae* de Nádasi está en la Universidad de Budapest, dato tomado del jesuita húngaro, siendo así que también se encuentra en Roma. Está claro, pues, que *Mon. Xav.* depende de Drebitka y que la siguiente presentación en estrofas y esticos es de él. Aunque fue *Mon. Xav.*, una obra muchísimo más accesible que la del jesuita húngaro, la que difundiera esta traducción latina, y en forma de (falsa) poesía.

⁴⁰ El P. Drebitka cambia la puntuación y moderniza la ortografía, aunque hubiera sido más clásico dejar el *caelum* de Nádasi. Sí cambia una palabra, en la última línea: pone *ac* por *atque*.

En el verso 1.º pone *Domine* por *mi Dios*. Y en el verso 5.º pone de nuevo al revés: *mi Deus* por *Señor*. Sin embargo, existen manuscritos y libros antiguos que siguen el orden de Nádasi en estas dos invocaciones. Se trata simplemente de que Nádasi depende de un texto español con estas variantes. Pero hay una palabra castellana que Nádasi ha entendido mal: el *escarnecido* del verso 6.º. El verbo *excarnificare* parece una traslación al oído de *escarnecer*, como si la palabra española viniera de *carne*, que es de donde procede *excarnificare* ‘despedazar, desgarrar a golpes’, algo así como ‘descarnar’⁴¹. Pero el verbo *escarnecer*, que es de origen germánico y no latino, significa ‘hacer mofa y burla de alguien’. En el verso 9.º traduce *Muéveme, en fin, tu amor* por el desvaído *Denique movent me haec*: reemplazando *tu amor* por *haec*. Los versos 10.º y 11.º (sobre el *cielo* y el *infierno*) están cambiados de orden. Por fin en el verso 12.º, *Non habes, quod mihi des*, es tan literal que traduce el giro español *tener que* de obligación con un *habere*⁴².

Pero en general se trata de minucias. Menos en un par de palabras, el Soneto español está bien reproducido en latín, y es la primera vez, por lo que sabemos, que se tradujo a la lengua del Lacio.

Pero lo más importante de este texto de Nádasi está en una nota impresa en el margen izquierdo de la página, junto a la versión del Soneto. Dice: *Est S. Francisci Xauerii ex hymno Hispanico ferè ad verbum: vel, vt aliii aiunt, S. P. Ignatii* («Es de un himno español de San Francisco Javier, casi a la letra; o, como otros dicen, del Santo Padre Ignacio»). La atribución a San Francisco Javier era conocida al menos desde 1640 gracias al músico Domenico Mazzocchi⁴³. Y Nádasi hace el quinto, detrás de Giovanni Rho, S.J. (en 1644)⁴⁴, Juan Caramuel Lobkowitz (en 1648)⁴⁵, Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera (en 1656)⁴⁶, y ahora, un año después, Nádasi. Se encuentra, pues, entre los primeros en atribuir el Soneto al gran Apóstol de Oriente, en un tracto de 17 años. Pero lo más importante es que recoge otra opinión contemporánea que decía que el

⁴¹ Los compuestos en español de *ex-* (*exfoliar expatriar*) en italiano son en *es-* (*esfoliare, espatriare*) y también a veces en español (*espulgar*). Es muy frecuente en italiano el uso de *s-* (de *ex-*) donde en español se usa *des-* (de *dis-*): *sbarbato/desbarbado*. De todo esto ha nacido, desde la óptica del italiano que conocía Nádasi cuando compuso esta obra en Roma, la mala interpretación de *escarnecido*.

⁴² En latín es difícil diferenciar los matices: *habeo quod* es de consecuencia (*nihil habeo quod accusem*)... «no tengo nada de que acusar»), y con un gerundivo es de obligación (*respondendum habent*, «tienen que responder»). En español el matiz es más bien de obligación.

⁴³ MAZZOCCHI 1640, p. 9-10, con atribución a San Francisco Javier en el índice.

⁴⁴ RHO 1644, al final del prólogo.

⁴⁵ CARAMUEL 1648, p. 248. Es más conocida la segunda edición de esta obra (Apud Sanctum Angelum della Fratta, 1665), que tiene el Soneto en la p. 223.

⁴⁶ ADELAIDE 1656, p. 515.

verdadero autor del Soneto era San Ignacio. Y es el primero que la publica⁴⁷.

Podemos preguntarnos de dónde nacía esta información. Ya ha dicho Tüskés que la edición de las cartas anuas, o *Annuae litterae*, a la que estaba dedicado, ponía a disposición de Nádasi un material inmenso de fuentes de la Compañía de Jesús, así como el archivo central de la Orden y su biblioteca⁴⁸. Pero que también se servía de «la tradición oral en el interior de la Compañía» como una de las fuentes fundamentales para su historia de la Orden y para sus obras personales⁴⁹. Es indudable, pues, que una cierta tradición, al menos oral, sobre la paternidad jesuítica del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* estaba en el ambiente dentro de la Compañía de Jesús, no solo atribuyéndosela a Javier sino también a San Ignacio. Y sobre la autoría concreta de San Ignacio Nádasi fue el primero en hacerse eco: «o, como otros dicen, del Santo Padre Ignacio». En 1687 el P. Luigi Carnoli (1618-1693), defendería resueltamente la tradición ignaciana: «Nunca se ha puesto en duda que S. Ignacio fuese el autor de este Soneto, sino que tal ha sido la tradición durante más de un siglo»⁵⁰. No pretendo con esto defender la autoría ignaciana del Soneto, sino solo exponer el contexto histórico en el que se creía y se defendía.

Esta obra de Nádasi tuvo una segunda edición un siglo después, en 1753, y en su ciudad natal (Tyrnavia/Nagyszombat). Se encuentra un ejemplar en la Universidad de Budapest, cuya bibliotecaria, Éva Knapp, me mandó unas fotocopias: *Pretiosae occupationes morientium in Societate Jesu. Authore Joanne Nadasi, ejusdem Soc. Jesu. Olim Romae, Nunc vero Tyrnaviae, Typis Academicis Soc. Jesu, Anno MDCCLIII*. En las p. 338-339 se reproduce la traducción latina del Soneto español, sin más variaciones que cierta modernización ortográfica y cambios de puntuación. La importante nota marginal se mantiene.

⁴⁷ VERD 2004, p. 144-145, con una lista cronológica de las atribuciones a San Ignacio del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*.

⁴⁸ TÜSKÉS 2001, p. 134.

⁴⁹ TÜSKÉS-KNAPP 1993, p. 20; TÜSKÉS 2001, p. 138: «eine der grundlegenden Quellen für die Geschichte der Gesellschaft und für die Werke Nádasis: die mündliche Tradition innerhalb der Gesellschaft Jesus».

⁵⁰ «Non s'è mai recato in dubbio, che S. Ignatio fosse l'autore di questo Sonetto; mentre tale per più d'un secolo n'è stata la tradizione...», dice en la última página de su *Vita del Patriarca Sant' Ignatio di Loiola Fondatore della Compagnia di Giesu Raccolta già per opera di D. Vigilio Nolarci, Poscia in questa quarta edizione dal medesimo riuveduta, et avmentata. Venetia, MDC LXXXVII. Presso Combi, e La Noù*. Así pues, lo dice por primera vez en esta cuarta edición, no en las anteriores, pero ya se repetirá en la reedición de Venecia 1701. (Vigilio Nolarci era una seudónimo anagramático de su verdadero nombre, Luigi Carnoli). Cf. VERD 2004, p. 123.

Diurnum divini amoris (1660)

La publicación de la traducción del Soneto en la obra anterior era conocida por los investigadores (gracias a Drebitka y *Mon. Xav.*), pero ha aparecido casualmente en otra obra de Nádasi, de 1660.

Se trata del *Diurnum divini amoris*. La primera edición, de 1660, es muy rara, de modo que Sommervogel la cita sin describirla y Tüskés la aduce de una bibliografía húngara⁵¹. Sin embargo Southwell y Stoeger ya la habían mencionado⁵². Y su existencia es segurísima, pues se menciona en la portada de la edición de 1668, y en 1661 ya se había traducido al checo⁵³. Pues en la misma portada de la edición de 1668, que es una edición accesible, se alude antes a la primera edición: *Primum Romae, Typis Varesii 1660. Deinde Pragae, Typis Universitatis [...] 1668*⁵⁴. Según Tüskés, hubo otra edición de Praga 1687, también «typis Universitatis in collegio Societatis Jesus», que se encuentra en la Deutsche Staatsbibliothek de Berlín.

Una prueba de la rareza de la edición de 1660 es que en Internet no la he encontrado en las grandes bibliotecas del mundo. Con todo, en 1996 el P. José Martínez de la Escalera encontró en una biblioteca de Roma un ejemplar y me copió a mano el comienzo de la portada y la parte del Soneto. La portada empezaba así: *Divrnum / Divini Amoris / siue / divini amoris dies / aureus / In horas et occupationes varias [...] distributus. Romae, Typis Varesii, 1660*. La dedicatoria era del 18 de marzo de 1660, aunque este dato no es definitorio⁵⁵. Ahora bien, al cabo de tantos años no sabemos la biblioteca romana en la que

⁵¹ SOMMERVOGEL V, col. 1532, n. 35; TÜSKÉS 2001, p. 512.

⁵² SOUTHWELL 1676, p. 482; STOEGER 1856, p. 240.

⁵³ Según STOEGER 1856, p. 241, y TÜSKÉS 2001, p. 512, el P. Fridrich Bridel, S.J., lo tradujo al checo (en 1661 según el colofón).

⁵⁴ La portada completa de 1668, modernizada en la ortografía, como se ve, dice así: *Diurnum Divini Amoris, sive divini amoris dies aureus In horas & occupationes varias Ejusdem Divini Amoris nutu imperioque susceptas, distributus: et sanctorum Orationibus, documentis, exemplis, ac depromptis è divina Scriptura pijs aspirationibus illustratus; ad orandum mente & voce cum Sanctis. Superiorum permissu. Primum Romae, Typis Varesii 1660. Deinde Pragae, Typis Universitatis, in Collegio soc: IESV ad S. Clem: 1668*. Existe en varias bibliotecas europeas (al menos en alemanas y austríacas), por lo que basta mencionar la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, que, como siempre, me sirvió muy amablemente una fotocopia.

⁵⁵ Pues esta dedicatoria se repite en las ediciones siguientes, como en la edición de Praga 1668 (SOMMERVOGEL V, col. 1532, n. 35).

el P. Martínez de la Escalera encontró este ejemplar⁵⁶. Pero me da estos datos: la traducción del Soneto, que me transcribe a mano, se encuentra en la p. 199, dentro del capítulo XIX, *Hora Crucifixi Iesu*, el cual empieza en la p. 190. En la edición de Praga 1668, sin embargo, dicha traducción empieza en la p. 182.

Ahora bien, a última hora, el P. Escalera me comunica que, en el margen superior del ejemplar de Sommervogel que usó el P. Uriarte, este describe al detalle y con gran acribia la edición de 1660, lo que es señal de que la encontró, aunque no dice dónde. La transcribo:

Divinum Divini Amoris, siue Divini Amoris Dies Avreus In horas & occupationes varias Ejusdem Divini Amoris nutu imperioque susceptas, distributus: & Sanctorum orationibus, documentis, exemplis, ac depromptis è divina Scriptura pijs aspirationibus illustratus; ad orandum mente, & voce cum Sanctis. Romae, Typis Varesij. 1660. Superiorum permissu. 24º, pp. 331 s.ff.2½ ind. [Lo último indica que al final hay dos páginas y media sin foliar, en las que está el índice]⁵⁷.

Por otra parte, ha aparecido en el Archivo Histórico del Santuario de Loyola un ejemplar sin portada, de 331 p., más 4 de índices y la última en blanco, sin numerar, lo que coincide con la paginación que da Uriarte. El ejemplar de Loyola que empieza en la p. 3, tiene el Soneto en latín precisamente en las p. 199-200 (era en las p. 182-183 en la edición de 1668) y su capítulo empieza también en la p. 190. Este ejemplar tiene apostillas marginales, que en la edición de 1668 pasan a ser notas a pie de página. Además la ortografía del ejemplar de Loyola es más arcaica que la de 1668, muy parecida a la de 1657. No puede ser la edición de 1668, pues tengo fotocopias de las dos. Y que sea la posterior de Praga 1687 es altamente improbable, pues es una reproducción de la de Praga 1668, y fue editada en la misma Universidad. Parece, pues, que el ejemplar de Loyola es el de la edición de 1660. No se ve otra alternativa.

El ejemplar que vio el P. Escalera en Roma, tenía Imprimatur (o sea, la doble licencia requerida, la «civil» del Vicesgerens Vicarii Urbis y la teológica del Magister Sacri Palatii), aunque sin fecha, y en el ejemplar de Loyola no

⁵⁶ Según me informan de Roma en 2007, no encuentran la edición de 1660 (ni la de 1668) en las tres grandes bibliotecas jesuíticas de la Ciudad Eterna: la del Institutum Historicum Societatis Iesu, la de la Curia Generalicia de la Compañía de Jesús y la de Universidad Gregoriana. (Aunque su ausencia en los ficheros no es una prueba definitiva de que el P. Escalera no la hubiera encontrado en alguna de estas bibliotecas). Tampoco aparece ninguna de las dos ediciones ni en el Catálogo Colectivo de Italia ni en la web de la Biblioteca Apostólica Vaticana. Pero el P. Escalera visitó otras muchas bibliotecas romanas: la Nazionale, la Angelica, la Casanatense, la Corsini, la Vallicelliana, la Alessandrina, etc.

⁵⁷ La portada de Uriarte coincide con la que da de esa primera edición TŰSKÉS 2001, p. 512, solo que este moderniza la ortografía. TŰSKÉS la toma de una bibliografía húngara.

hay Imprimatur. Pero empieza con la p. 3 en la cabecera (es el comienzo de la dedicatoria) y con la signatura tipográfica *A2* al pie, y la *A1* no solía ser la portada, por lo que antes hubo dos primeras páginas, que tendrían el Imprimatur, que, según la descripción que me mandó el P. Escalera, estaba precisamente antes de la dedicatoria.

Como la Biblioteca de Loyola me mandó las fotocopias pertinentes, puedo comentar nuestro texto, cotejándolo con la transcripción a mano del P. Escalera.

La traducción del Soneto se encuentra en el n. 13 del capítulo XIX. Tiene una apostilla marginal, que dice: *Pretiosae occup. c. 19*, o sea, la obra anterior de Nádasí con el Soneto. Y empieza con una entradilla que expresa lo mismo que la anotación marginal de 1657, aunque con otras palabras, manteniendo la doble atribución a Javier y a San Ignacio: *A eodem* [Xaverio, autor de la oración anterior], *vel (vt alij aiunt) à S. P. Ignatio, compositae sunt hae amoris divini aspirationes ad Crucifixum, quas ex Hispanico eius hymno reddo ferè ad verbum*. En esta frase se señalan las dos características fundamentales del *No me mueve, mi Dios, para quererte*, primero que es un acto de amor (por algo está, además, en un *Diurnum divini amoris*), y, segundo, que está dirigido a Cristo crucificado⁵⁸.

A continuación sigue la versión latina en prosa del Soneto español. Aunque es casi igual ortográficamente a la que hemos visto en 1657, la transcribo para que se compruebe, y por la rareza de esta edición:

Non me mouet, Domine, ad amandum te, caelum, quod mihi promisisti; nec horrendus infernus mouet me, vt non offendam te. Tu me moues, mi Deus! Mouet me quòd videam corpus tuum tam vulneratum. Mouent me opprobria tua, & mors tua. Denique mouent me haec, mi Deus; & ita mouent, vt si non esset infernus vllus, tamen adhuc timerem te; & si nullum esset caelum, adhuc amarem te. Non habes, quod mihi des, pro quo te amem. Quia tametsi ea, quae spero, non sperarem, aequè atque nunc te amo, te amarem

Pero, aunque es casi idéntica en la ortografía, habremos visto que le falta una frase: *Mouet me quòd videam te Cruci clauis affixum, et excarnificatum*. También falta en la edición de 1668. La explicación es muy sencilla: hay tres *Mouet me* seguidos, y la vista ha saltado de uno a otro. Al año siguiente, en 1669, Nádasí restituirá esta frase. Veámoslo.

⁵⁸ Mejor, quizás, que al crucifijo, pues en la siguiente edición de 1669 dice: *ad Crucifixum Jesum*.

Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii (1669)

En 1669 publicó Nádasi una obra en la que tiene gran cabida el Soneto. Su portada dice así: *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii Cultui & Imitationi sacra: Auctore R. P. Joanne Nadasi, è Societate Jesu: cum ejusdem Hebdomada meditandae aeternitatis, & Hymnis variis. Coloniae, apud Joannem Busaeum. M. DC. LXVIII. Cum facultate Superiorum.*

El año de la portada tipográfica es, pues, 1668, pero en el frontispicio, formado por una lámina que también hace de portada, pues pone el autor, el título y el pide de imprenta, se lee 1669, que es la verdadera fecha. Al pie de una imagen de los dos grandes fundadores de la Compañía⁵⁹, se puede leer: *Ioannis Nadasi S.J. Hebdomas SS. Ignatii et Xaverii. Coloniae Apud Ioan. Busaeum 1669.* Además del cambio de año, presenta una variante en el título: *Hebdomas* por *Hebdomada*⁶⁰.

Aunque existe en Europa, fue la Loyola University of Chicago la que me envió una fotocopia de toda la parte javeriana (p. 93-187)⁶¹, y la de Salzburgo unas fotocopias parciales nítidas de las portadas.

La particularidad de esta obra es que contiene tres versiones del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Al comienzo del capítulo *Feria II*, § I, (aquí en la p. 104-105) viene la traducción en prosa que hizo Nádasi en las *Pretiosae occupationes morientium in Societate Iesu* (1657). El texto está completo y sin el salto de línea de 1660 y 1668. Pero, fuera de las normales variantes ortográficas, para hacer referencia a las estrofas del original, intercala un 2 antes del segundo cuarteto y un 3 antes de los dos tercetos (considerados como un sexteto).

Sin embargo, hay que notar que en la entradilla quita la referencia a San Ignacio, atribuyendo el himno solo a San Francisco Javier: *S. Francisce Xaveri, qui odium peccati, ex puro erga DEUM amore in te accendens, hanc ad Crucifixum JESUM aspirandi formulam conscripsisti*, «San Francisco Javier, que atizando en ti el odio al pecado, por puro amor a Dios, escribiste estas aspiraciones a Cristo Crucificado». Esta atribución exclusiva a San Francisco Javier era natural en la parte de la obra dedicada solo al gran misionero.

⁵⁹ San Ignacio y San Francisco Javier sostienen conjuntamente una balanza, del suelo emerge un demonio en llamas, en lo alto luce un IHS radiante rodeado de ángeles, y sobre las figuras de los dos santos hay una cinta con este texto: «Quid prodest homini si universum mundum lucretur!» (cf. Lc 9,25), parte de la frase evangélica con la que, según la tradición, San Ignacio convirtió a Francisco Javier.

⁶⁰ En TUSKÉS 2001, p. 416, Abb. 13, tenemos una reproducción ampliada muy clara del frontispicio de 1669, pero le ha recortado el pie de imprenta.

⁶¹ El ejemplar procede naturalmente de Europa. Según los sellos estuvo antes en “Societas Jesu, Toledo - Ohio”, y anteriormente en la “Biblioth. Domus Soc. Jesu Paderb[orn].”.

Paso al final de la parte javeriana, en la que recomienda una serie de oraciones *S. Xaverio familiaribus, vel ab ipso compositis*, «familiares a San Francisco Javier o compuestas por él» (aquí en p. 185). Y, entre ellas, bajo el título de *Affectus amoris*, reproduce la más conocida de las versiones latinas del Soneto, la que empieza *O Deus, ego amo te* (p. 186-187). Esta versión latina se ha encontrado por primera vez en un devocionario de Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera, publicado en 1659⁶². O sea, apenas diez años antes de que lo reprodujera Nádasi. Quizás ello explica que este repita la división estrófica que le dio la princesa italo-germana, y que no se solía seguir. Copio el himno latino tal como lo ofrece Nádasi en estas páginas:

*O DEUS! ego amo Te.
Nec amo Te, ut salves me:
Aut, quia non amantes Te
Aeterno punis igne.
Tu, Tu, mi JESU, totum me
Amplexus es in Cruce.
Tulisti Clavos, Lanceam,
Multámque Ignominiam,
Innumeros Dolores,
Sudores, & Angores,
Ac Mortem. Et haec propter me,
Ac pro me peccatore.
Cur igitur non amem Te,
O JESU amantissime?
Non, ut in caelo salves me:
Aut, ne aeternùm damnes me:
Nec praemii ullius spe:
Sed, sicut Tu amâsti me;
Sic amo, & amabo Te.
Solùm, quia Rex meus es:
Et solùm, quia DEUS es⁶³.*

⁶² ADELAIDE 1659, p. 516.

⁶³ Un traducción literal diría: «¡Oh Dios!, yo te amo, / y no te amo para que me salves, / o porque a los que no te aman / los castigas con el fuego eterno. / Tú, tú, mi Jesús, a mí entero / me has abrazado en la cruz: / soportaste los clavos, la lanza, / y mucha ignominia, / innumerables dolores, / sudores y angustias, / y la muerte, y esta por mí, / y por mí pecador. / ¿Cómo, pues, no te voy a amar?, / ¡oh Jesús amantísimo! / No para que me salves en el cielo, / o para que no me condenes eternamente, / ni por esperanza de ningún premio. / Sino que, como tú me has amado a mí / así te amo y te amaré, / solo porque eres mi rey / y solo porque eres Dios».

Pero todavía se encuentra una tercera versión del *No me mueve, mi Dios, para quererte* en esta obra de Nádasi. Se halla en el capítulo *Feria VI*, sección *Praxes pro sexto die*, n. 6. (aquí en p. 145-146). La introduce con estas palabras: *Adde, si lubet, è pagina 104*. [donde daba la versión prosificada del Soneto] *aspirationes S. Xaverii ad Crucifixum*: *Non me movet &c. quas quidam hisce versibus illigavit*, «Añade, si te place, de la página 104, estas aspiraciones de San Francisco Javier al Crucificado: *Non me movet &c.* que cierta persona encajó en estos versos». Quién fuera ese *quidam* versificador es algo que no sabremos. ¿Nádasi mismo? Lo importante es que nos da una nueva traducción latina del Soneto, que dice así:

*Nec gaudiorum aeternitas,
 Promissa diligenti;
 Nec inferorum aeternitas,
 Parata negligenti:
 Nec illa me, nec ista me
 Amare Te coëgit:
 Te, qui cruenti stipitis
 Sublatus in theatrum,
 Exemplar es pulcherrimi
 Et artifex Amoris.
 Heu! conspikor trabalibus
 Manus, pedésque clavis,
 Fixúmque pectus militis,
 Et plus Amoris hastâ.
 Heu! Flagra, Spinas, Vulnera,
 Heu! probra, sputa, sannas;
 Tandémque contemptissimam
 Pro me nocente mortem.
 Haec una me dulcissimi
 Sinceritas Amoris,
 Haec, ô Amator optime,
 Amare Te coëgit.
 Si nulla nobis praemia
 Promitteres; Amarem.
 Si nulla nobis Tartara
 Praediceres; Amarem.
 Et gratis, ùt Tu me prior
 Amaveras Amarem.*

*Tantumque Te, quòd optimus,
DEUSque sis, Amarem!*

Una traducción bastante literal de estos versos diría: «Ni una eternidad de gozos / prometida al que ama, / ni una eternidad de infiernos / preparada al negligente, / ni lo uno ni lo otro me / han movido a amarte: / a ti, que del ensangrentado tronco / alzado en el escenario / eres el modelo y el autor / de un amor bellissimo. / ¡Ay! contemplo las manos y los pies / con clavos para vigas, / el pecho traspasado por la lanza del soldado / aunque más por la lanza del amor. / ¡Ay! los látigos, las espinas, las heridas, / ¡Ay! la infamia, los salivazos, las burlas, / y por último la ignominiosísima / muerte por mí, el culpable. / Esta sin igual pureza / de dulcísimo amor, / esta, oh el mejor de los amantes, / me ha movido a amarte. / Si ningún premio / nos prometieras, te amaría. Si ningún infierno / nos anunciaras, te amaría. / Y desinteresadamente, como tú antes me has amado, te amaría. Y solo porque eres tan bueno / y porque eres Dios, te amaría!»⁶⁴.

Es una versión que sigue el argumento de las tres primeras estrofas del *No me mueve*, pero que no desarrolla el de la última. Lo mismo ocurre con el anterior himno *O Deus*. Si se comparan los dos himnos latinos, el segundo parece mejor estructurado, aunque el primero sea, con mucho, el más difundido de todas las versiones que se hicieron en latín.

De esta obra se hicieron varias ediciones⁶⁵. Una en «Vratislaviae», o sea en Breslau/Wroclaw, en 1674, que no he visto. Otra en «Augustae Vindelicorum» (Augsburg) 1750, en cuyo ejemplar del Institutum Historicum S.I. se pueden encontrar las tres versiones en las p. 93-94, 129-130, 167-168. Y la de 1695, que Sommervogel y Drebitka sitúan erróneamente en 1665, como se explicará en el apartado *Corrigenda* de la Bibliografía de Nádasi; también con las tres versiones del Soneto en las p. 132-133, 188-189, 243-244. Tiene un frontispicio copiado del de 1669, muy parecido pero no exacto, y esta vez sin pie de imprenta

Por otro lado, las dos partes de esta obra ignaciano-javeriana se publicaron también por separado. La parte ignaciana en una traducción posterior al alemán, que en la edición de 1692, según la fotocopia enviada por la Universitätsbibliothek München, se titula *Woche Der Tugenden Deß H. Ignatii, Stiffers der Societät IESV. Zu Verehrung und Nachfolg desselben / erstlich in Latein durch den Ehrw. P. Joannem Nadasi der Societät JESUS,*

⁶⁴ Esta versión latina la reproduce DREBITKA 1899/1900, p. 19, aunque asignándole la fecha de 1665, que es errónea, como hemos visto. Y de Drebitka lo copia tal cual *Mon. Xav.*, I, p. 939.

⁶⁵ SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 46; TŰSKÉS 2001, p. 518-519.

*beschriben [...] München, Bey Lucas Straub, Anno 1692*⁶⁶. El traductor fue el P. Johannes Vietor, S.J. (1619-1699). Se publicó en 1670, 1674, 1692 y 1721⁶⁷. No tiene ninguna de las traducciones latinas del *No me mueve*, pues Nádasi ya se había decantado por San Francisco Javier.

La edición separada de la parte javeriana presenta un problema bibliográfico, que ha sido mal resuelto. Nádasi en su autobiografía del *Seraphinus* (1666)⁶⁸ cita en el n. 28 la siguiente obra: *Hebd. S. Xaverij. Romae & Graecij Italicè, Latinè, Germanicè edita. Pragae verò Boëmicè à P. Georgio Constantio*. Según esto, antes de 1666 ya salió la parte javeriana, *Hebdomada S. Xaverij*, publicada en Roma en italiano, y en Graz en latín y alemán, como se confirmará. Mientras que en Praga saldría en checo, traducida por el P. Jiří Konstanc S.J. (1607-1673). De la traducción checa parece que existe constancia⁶⁹, aunque, Tüskés la marca como no localizada⁷⁰. Este coloca las ediciones de Roma y de Graz bajo la fecha genérica de antes de 1666, que es la del *Seraphinus*⁷¹. Pero se puede precisar el año exacto. Pues en la edición conjunta de la *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii*, de 1669, la parte javeriana tiene una portada propia en la p. 93, que dice:

Hebdomada virtutum S. Francisci Xaverii Indiarum Apostoli, è Societate JESU; ad beatum ex hac vita transitum adornandum; & à Deo impetrandum: Romae primùm Superiorum permissu Italicè edita, anno M.DC.LXII. deinde eodem anno Graecii Latinè recusa: nunc ab Authore aucta, & emendata.

De modo que la versión latina, cuya localización no quedaba clara en el *Seraphinus*, era de Graz. Y de la versión alemana, mencionada también en la la misma obra, no cabe duda de que salió en la misma ciudad.

⁶⁶ He transcrito el título casi entero, para que se vea claramente que trata solo de San Ignacio. Como TÜSKÉS 2001, p. 519, y SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 46, cortan el texto con unos puntos suspensivos, podría parecer que se trata de una traducción de la semana en honor de los dos santos, en cuyo apartado colocan esta obra.

⁶⁷ En 1674, 1692 y 1721, según TÜSKÉS, ib.; en 1692, según SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 46. Pero hay una edición anterior, de Cölln 1670 (SOMMERVOGEL, VIII, col. 741, n. 4), que está en la Württembergische Landesbibliothek de Stuttgart.

⁶⁸ Nádasi publicó una lista de sus escritos al final de su obra *Seraphinus divini amoris*, que comprende los anteriores al año de publicación de esta obra, 1666.

⁶⁹ Pues parecer que es se trata de la siguiente obra de SOMMERVOGEL, II, col. 1385, n. 14, puesta en el apartado del P. «Constanz, Konstantius, George»: *Philo-Xaverii pietas hebdomadaria pro felici morte cum compendio vitae S. Xaverii* (Pragae 1666). Sommervogel no la ha visto, pues no da ni el editor ni las páginas, por lo que la ha tomado de alguna bibliografía. Por el título parece una mezcla de la *Hebdomada* y de una vida del santo.

⁷⁰ TÜSKÉS 2001, p. 518.

⁷¹ Ibidem.

Pero lo importante es que tenemos el año exacto de las ediciones de Roma y Graz: 1662. Incluso el título latino debe de corresponder aproximadamente al del original. Pues lo de las *virtudes* concuerda con las *Tugende* de la edición aparte de San Ignacio.

Ahora bien, de ambas ediciones no queda ni rastro. Para las de Graz (en latín y alemán), escribí a las principales bibliotecas de esta ciudad austríaca: a la de la universidad, a la del obispado, a la del ayuntamiento, a la Steirmärkische Landesbibliothek, y a otras que no contestaron. Dijeron que no tenían la obra de 1662. Incluso me informaron de que faltaba en la bibliografía de Graz del siglo XVII: Theodor Graff, *Bibliographia Widmanstadiana. Die Druckwerke der Grazer Offizin 1586-1805* (Graz 1993). Es natural, que una pequeña obra de devoción se perdiera, pues tales obras estaban hechas para un uso continuo hasta su consunción.

Lo que no sabemos es si la edición de 1662 ya contenía las tres versiones latinas del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, pues dice Nádasi que la edición de 1669 fue aumentada.

¿Final?

¿Hemos terminado con las aportaciones de Nádasi al Soneto? Puede ser que no. Los especialistas en el Soneto ya mencionaban las *Pretiosae occupationes morientium in Societate Iesu* (1657) y la *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii* (1669). Pero el azar llevó a descubrirlo en el *Diurnum divini amoris* (1660). Es posible que Nádasi haya vuelto sobre este poema que tanto le admiraba en alguna de sus otras obras.

El Soneto tiene dos aspectos fundamentales, frecuentes en la espiritualidad cristiana, pero que en él aparecen conjuntamente y con un lenguaje conmovedor, a saber, el amor puro o desinteresado a Dios y su concreción en Cristo crucificado. En el *Diurnum divini amoris* tenemos esos dos aspectos: el amor a Dios en el título y a Cristo crucificado en la sección en la que se publica el Soneto.

Ahora bien, Nádasi tiene obras de las dos temáticas, que pudieran contener el Soneto. Por ejemplo el *Annus Crucifixi Dei Jesu*, así como secciones a Cristo crucificado en obras de distinto título. Y entre las obras «amorosas» se pueden citar *Annus amoris Dei*, *Cor Amoris Dei*, *Flammae Sancti Amoris*, tres *Mensis divini amoris*, *Aurum Ignitum sive XXXI Exercitationes divini Amoris*, *Annua eremus divini Amoris*, etc., etc. El P. Martínez de la Escalera tuvo la oportunidad de revisar varias de estas obras en Roma, y no encontró el Soneto (aunque sí, como he dicho, en el *Diurnum divini amoris*). Doña Éva Knapp, directora del Departamento de Manuscritos y Libros Raros de la Biblioteca de la Universidad

de Budapest, tuvo la gentileza de repasar las obras de Nádasi de su biblioteca, y solo encontró una nueva reedición, que he citado, con la traducción del Soneto. De todos modos, la investigación no está cerrada del todo.

Pero, aunque no esté el Soneto entero, sí se pueden encontrar reminiscencias de él. Por ejemplo en esta frase de Nádasi de su *Annus caelestis*, Pars III-[IV], editio VII, (Coloniae Agrippinae 1725), p. 393-394, que está en esta Facultad de Teología S.J. de Granada:

Doleo! non propter infernum, vel purgatorium; quae tamen credo, & timeo! Doleo! non propter caelestem gloriam, quam tamen credo, & spero, sed doleo propter Te, optimae super omnia, pulcherrime super pulcha omnia, dignissimè super omnia DEUS; quem amo, & amare cupio in aeternum.

Es decir: «¡Me duelo!, no por el infierno o por el purgatorio, en los que creo y a los que temo. ¡Me duelo!, no por la gloria celestial, en la que creo y que espero, sino que me duelo por ti, el más bueno sobre todos los seres, el más hermoso sobre todas las hermosuras, el más digno por encima de todo, Dios, al que amo y deseo amar eternamente». Aquí parece claro el eco del Soneto por el amor desinteresado ante el cielo y el infierno. Pero se diferencia de él en que no se siente movido por Cristo crucificado sino por la bondad y excelencia de Dios.

Termino con una frase paradójica, en realidad un verdadero aforismo, de Nádasi sobre el amor divino: *Meditatio de igne inferni per ignem divini amoris extinguendo; et de igne amoris Dei, etiam ab ipsis gehennae ignibus accendendo*⁷². O sea, apagar el fuego del infierno por medio del amor de Dios, y encender el amor de Dios por medio del fuego del infierno.

III. LA BIBLIOGRAFÍA HISPÁNICA DE NÁDASI

Como sabemos, el mismo Nádasi publicó una lista de sus escritos al final del *Seraphinus divini amoris*⁷³, que comprende los anteriores al año de publicación de esta obra, 1666, y que es sumamente útil porque nos da a conocer libros y

⁷² Se encuentra en la portada de varias ediciones de su *Hebdomada meditandae aeternitatis* (SOMMEVOGEL, V, col. 1533, n. 40).

⁷³ *Seraphinus divini amoris, Sive De Imitatione Seraphinorum Exercitationes XXXI. In Mensis dies totidem distributae; ad amorem Dei, practico, Divinae Praesentiae, Ac Aspirationum jaculatoriarum usu, inflammandum. Authore Joanne Nadasi Societatis Jesu. Pragae, Typis Universitatis Carolo-Ferdinandae, in Collegio Soc. Jesv ad S. Clementem. Anno M.DC. LXVI.* Hay un ejemplar en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (que me envió una fotocopia de la portada y de la parte bibliográfica), ejemplar que había pertenecido, según una nota manuscrita, al colegio jesuita de la misma ciudad: «Collegij Soc. IESV Monachij».

ediciones que no se conservan. También es contemporánea la de Southwell⁷⁴, que fue secretario de la Compañía de Jesús cuando Nádasí estuvo en Roma, y con el que convivió. Cuando Southwell la publicó en 1676, aún vivía Nádasí. Hay que mencionar la de Stoeger⁷⁵. Pero los estudios bibliográficos más actualizados (aunque incompletos respecto a lo español) son los recientes de Tüskés y Knapp, primero con una sucinta pero útil lista cronológica de las primeras ediciones de las obras de Nádasí⁷⁶, y después con una bibliografía completa, ordenada y depurada, con indicación de las fuentes, localizaciones, reediciones y traducciones de cada obra, aunque las descripciones que se dan de las obras son muy sucintas, y carecen de algunos datos necesarios para su identificación, como es la paginación⁷⁷. Por lo que no podemos excluir la amplia bibliografía de Sommervogel⁷⁸, totalmente imprescindible, puesto que sus descripciones bibliográficas son las más completas.

De todos modos, ninguna bibliografía llega a ser definitiva. Se podría repasar la de Tüskés a partir de los datos que han ido poniendo en Internet en estos últimos años las principales bibliotecas de todo el mundo, aunque advierto que sus resultados son muchas veces falsamente negativos. Que una obra no se encuentre en los catálogos informatizados de las grandes bibliotecas en Internet, cosa que diré más de una vez, puede ser un engaño⁷⁹. De todos modos, respecto a la bibliografía de Nádasí, me voy a limitar principalmente a las ediciones en español, especialmente las de España, puesto que estas últimas faltan en Tüskés. Ante la imposibilidad de compulsar la mayoría de los ejemplares, unos dispersos por todo el mundo y otros ilocalizados, me tengo que servir sobre todo de repertorios bibliográficos. Algunas bibliografías son muy detalladas, como las de Sommervogel y las de José Toribio Medina (que marca incluso los cambios de línea y aduce localizaciones), pero otras son de segunda mano o muy esquemáticas, de modo que no dejan ver con claridad si el P. Nádasí está realmente presente en algunas obras que se le atribuyen.

⁷⁴ SOUTHWELL 1676, p. 481-482.

⁷⁵ STOEGER 1856, p. 239-242.

⁷⁶ TÜSKÉS-KNAPP 1993, p. 38-40 (= ID. 1996, p. 606-608).

⁷⁷ TÜSKÉS 2001, p. 498-521. La había publicado antes, al parecer idéntica, en TÜSKÉS 1997, p. 373-402, obra que está en húngaro, pero que poco afecta al lector de una lista bibliográfica.

⁷⁸ SOMMERVOGEL, V, col. 1520-1537; y en III, col. 1205-1206 (sobre el P. Francisco García en sus coediciones con Nádasí).

⁷⁹ Este estudio empezó cuando apenas existía Internet, por medio de centenares de cartas a grandes bibliotecas de todo el mundo. Después llegó la posibilidad de acceder a los fondos informatizados de las grandes bibliotecas y de los catálogos colectivos por naciones o de todos el mundo gracias a Internet. Pero el resultado ha sido paradójico. Por una parte ha aumentado considerablemente las localizaciones, pero otras veces ha dado resultados negativos, que contradecían las búsquedas epistolares. La larga correspondencia y los catálogos impresos me han proporcionado muchas localizaciones de obras que, si hubiera sido por Internet, hubiera dicho que no se encontraban en el mundo.

La obra de Nádasi que se publicó en español es solo una⁸⁰, y es la que escribió sobre San José: *Hebdomada S. Joseph sacra*, «Semana consagrada a San José», publicada por primera vez en Roma 1659, con reediciones que modifican ligeramente el título⁸¹. Pero no se conoce ninguna edición exenta en español de esta obra de Nádasi, sino que aparece siempre dentro de otra sobre San José que publicó el P. Francisco García (1641-1685), prolífico autor espiritual de obras de devoción y de vidas de santos⁸². Adelanto que, gracias al P. José Martínez de la Escalera, custodio del fondo Uriarte-Lecina, he tenido acceso a los apuntes manuscritos de los Padres PP. José Eugenio de Uriarte (1842-1909) y Mariano Lecina (1854-1934) sobre el P. Francisco García⁸³, con vistas a la continuación de la bibliografía jesuítica española que publicaban juntos y que se truncó en la letra *F* a la muerte del segundo⁸⁴. Estos apuntes han aportado mucha luz.

El problema de la obra sobre San José del P. Francisco García

Ahora bien, la obra josefina del P. García presenta no pocos problemas, pues las ediciones que están localizadas son póstumas, y además aparecen bajo distintos títulos: *Devoción al Señor San Joseph*, *Devoción [quotidiana] a los siete dolores y gozos*, *Glorias*, *Novena*, *Septenario*⁸⁵. Según el P. José Eugenio de Uriarte, el P. García solo publicó la primera, la *Devoción*, de donde otro sacó la *Novena*, «sacó el argumento de la novena», dice más precisamente⁸⁶, como si alguien la hubiera construido con los materiales

⁸⁰ Al final mencionaré una traducción al español de otra obra de Nádasi, por el P. Ortigas, que se quedó manuscrita.

⁸¹ *Hebdomada S. Joseph agonizantium patrono sacra* (Ingolstadii 1661); *Hebdomada S. Josepho Regni Bohemiae patrono* (Pragae 1662); *Dies et hebdomada S. Josepho sacra* (Coloniae 1669); *Dies S. Josepho sacer* (Romae 1656), este último, por el título, distinto de los anteriores (SOMMERVOGEL, V, col. 1529, n. 23; col. 1530, n. 32; TUSKÉS 2001, p. 507, 510-511).

⁸² No hay que confundirlo con otros jesuitas escritores de este nombre, tres de ellos en Sommervogel: un valenciano, un portugués, misionero en la India, y el nuestro, nacido en Vallecás, cuando aún era un pueblo de Madrid. Sobre él, SOMMERVOGEL, III, 1205-1215; IPARRAGURRE 1967; *Dicc. Hist. C.J.*, II, p. 1572-1573.

⁸³ Los apuntes del P. Uriarte son anteriores y están en borrador con muchas correcciones. Los del P. Lecina son una puesta en limpio. Además contienen la que parece la primera edición sobre San José del P. García (1670), que el P. Uriarte tenía en una papeleta aparte, que se ha perdido. Por todo ello, en adelante me referiré a los apuntes de Lecina.

⁸⁴ JOSÉ EUG. DE URIARTE, S.J., y MARIANO LECINA, S.J., *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua Asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773*, 2 vols. (Madrid 1925-1930).

⁸⁵ SOMMERVOGEL, III, cols. 1205-1207.

⁸⁶ URIARTE, 1904, I, p. 494, n. 1415. Y en IV, p. 211-212, n. 5622 y 5624.

de García, como parece que fue. Ahora bien, hay que examinar si la obra primigenia del P. García se titulaba precisamente *Devoción*, pues nos encontramos con una maraña de títulos.

Para empezar, vamos a examinar los distintos extractos de su obra, ya que en ellos se hace alusión a la obra extractada y, se supone, original. Son solo unas muestras, las primeras sacadas de Internet, y que después completaré.

Empecemos por la *Devoción a los siete dolores y gozos* en una edición como la siguiente: *Devocion quotidiana a los siete dolores y siete gozos principales que tuvo en su vida el glorioso patriarca, padre y señor San Joseph [...] sacada de los elogios que compusieron los PP. Francisco Garcia y Juan Nadasio...* (Sevilla 1731). Luego el libro original (al menos el de García-Nádasí) se titularía *Elogios de San José*, o algo parecido.

En esta *Novena* se lee lo mismo: *Novena a honra del glorioso patriarcha S. Joseph, esposo de Maria SS. N. Señora, sacada de el Libro de sus elogios compuesto por Francisco Garcia, y Juan Nadasio...* (Sevilla, Francisco de Leefdael, s.a.).

Otras veces el original del P. García es denominado *Libro de las Excelencias*, como en esta obra: *Novena en obsequio del Santissimo Patriarcha Sr. S. Joseph [...] sacandola de lo escrito, por el P. Francisco Garcia de la Compañia de Jesvs. En el Libro de las Excelencias del Sr. S. Joseph...* En Sevilla, en Cádiz, y en México 1748 y 1774⁸⁷.

Y finalmente es llamado el *Libro de las Glorias*, como en dos *Septenarios* de 1758 y de 1805: *Septenario en honra de los sietes dolores, y gozos del SS. Patriarcha Señor S. Joseph, sacado del Libro de sus Glorias...*⁸⁸.

De modo que, aunque según todos los indicios, que en seguida veremos, el P. García escribió un solo libro sobre San José, tenemos los *Elogios*, las *Excelencias* y las *Glorias* de San José.

— Es más frecuente que la referencia sea a las *Excelencias*, sobre todo en las ediciones de la *Novena* que se publicaron en México, aunque con alguna excepción⁸⁹.

— Pero no se conoce ninguna edición del P. García que tenga en el título las *Excelencias* ni los *Elogios*.

— Sí existen las *Glorias* como título, y en ellas se suele decir que contienen el *Septenario*, como en *Glorias de el Señor San Joseph, Esposo de la Virgen*

⁸⁷ SOMMERVOGEL, III, col. 1206; URIARTE 1904, I, p. 495, n. 1421.

⁸⁸ SOMMERVOGEL, ib.

⁸⁹ En MEDINA 1907, III, p. 534, n. 2491; y en VI, p. 158, n. 5714, se dice que la *Novena* se ha sacado de los *Elogios*, pero en los demás casos, de las *Excelencias*.

Maria Nvestra Señora, por el P. Francisco Garcia, de la Compañía de Jesvs, con vn Septenario del mismo Santo... (Sevilla 1720), (México 1724)⁹⁰. En ese caso no nos ha de extrañar que las ediciones sueltas del *Septenario* digan que se ha extraído de las *Glorias*, como hemos visto.

Entonces, ¿qué publicó el P. García? El P. Southwell, cuando aún vivía el P. García, dio este título en latín (así, en acusativo o españolizado): *Virtutes, & Excellentias S. Iosephi. Matriti in 8*. No pone el año, lo que significa que no tenía la obra delante⁹¹. Además el título es una traducción del español, pues Southwell traducía los títulos al latín y el P. García escribía en español. En la bibliografía de los PP. De Backer se traduce de Southwell el título al español literalmente: *Virtudes y excelencias de S. Joseph. Madrid, in-8º*⁹² e igualmente en la segunda edición de Augustin de Backer⁹³. Ciertamente estos tampoco han visto el libro, pues no dan ni el año ni la paginación. Como el P. Sommervogel conocía las *Glorias*, retoca la traducción del título y da la siguiente: *Glorias y excelencias de San Joseph, Madrid, 8º*⁹⁴.

Por otra parte, Sommervogel añade que no ha encontrado ninguna edición de esta obra sino extractos de ella⁹⁵. Los extractos son las obras que reseña a continuación bajo los títulos de *Devoción [quotidiana] a los siete dolores y gozos, Novena y Septenario*, de las que he dado unas muestras. Pero parecería que Sommervogel no se ha percatado de que las *Glorias*, que cita en la misma página, no es un extracto, pues tiene 225 páginas frente a las veinte o treinta que tienen los demás libros, que sí son extractos. De modo que el título que aventura para la obra principal de *Glorias y excelencias de San José* parecería plausible, pues en la primera palabra se apoya en una obra del P. García y en la segunda en otra de Southwell, refrendada por la expresión *Libro de las Excelencias*, que hemos visto. Sin embargo, parece que la traducción del título que da Sommervogel es menos exacta que las de los PP. De Backer, pues conoceremos una edición italiana como *Virtù*.

Además, si el título que conjetura Sommervogel fuera verdadero, extraña que las ediciones de las *Glorias* que conocemos no añadan la referencia a las *Excelencias* en el título. Además las ediciones que conocemos de las *Glorias* son muy posteriores a la *Devoción*, como veremos.

Por otra parte, como vamos a ver por extenso, la obra que parece la

⁹⁰ MEDINA 1907, III, p. 113, n. 2749. Una edición de México 1733, en SOMMERVOGEL, III, col. 1205.

⁹¹ SOUTHWELL 1676, p. 229.

⁹² BACKER 1853, III, p. 310.

⁹³ BACKER 1869, I, col. 2039.

⁹⁴ SOMMERVOGEL, III, col. 1205, n. 1.

⁹⁵ Ibidem.

original del P. García es la titulada *Devoción al Señor San Joseph*, la que decía el P. Uriarte que se escondía bajo el nombre de los *Elogios*. De modo que no nos extraña que el P. Lecina escribiera en sus apuntes en la lista de las obras josefinas del P. García: *Glorias y excelencias de San Joseph. Madrid. en 8.º Suele citarse como 1.ª edición. No hemos visto ningún [ejemplar], ni sabemos si realmente existió.*

Además, examinada la edición de Zaragoza 1692, *Devocion a San Ioseph. Primera y segunda parte, por los padres Francisco García y Iuan Nadasio*, la parte del P. García ocupa las pp. 1-211 bajo este título: *Devocion a San Joseph, Esposo de la Virgen María Nuestra Señora*. Y en el interior no aparece ningún epígrafe con las palabras *Excelencias* o *Elogios*, como no sea de paso en un texto. De modo que la edición que cita Southwell, y los demás repiten, parece errónea en el título. Con el P. Lecina podemos dudar de su existencia en español.

Pues hay una obra italiana que repite el título de Southwell. El P. Giovanni Antonio Cassini (1810-1867) publicó anónimamente un *Manuale pei divoti di San Giuseppe sposo purissimo della Madre di Dio* (Roma 1858)⁹⁶. Es una recopilación literal de textos de San Alfonso María de Ligorio, el P. Francisco García y otros⁹⁷. Ahora bien, la parte del P. García se encuentra en las p. 9-124 bajo este título: *Virtù e grandezze di San Giuseppe del P. Francesco Garzia D. C. D. G.*⁹⁸ O sea, el mismo título de Southwell, aunque es muy tardío. Quizás en Italia se usó ese título, y hubo en Italia alguna traducción antigua bajo ese nombre, que se repitió en 1858. Esta es la única explicación que encuentro al título que da Southwell.

Pero ¿de dónde salió el título español de las *Excelencias* o de los *Elogios*? La única explicación que se me ocurre es que fue una manera popular de mencionar abreviadamente el libro del P. García. Eso explicaría la transmutación en el título de las *Glorias*, un sinónimo que se usó tardíamente en algunas de sus ediciones.

Las primeras ediciones del P. Francisco García

Arrojan una gran luz para la historia de esta obra los apuntes manuscritos del P. Lecina, pues nos desvelan las primeras ediciones del P. García, que faltan en las bibliografías. Lástima que Lecina no los publicara, quedándose

⁹⁶ Parece que se trata de la primera edición. La cita SOMMERVOGEL, II, col. 820, n. 2 (aunque con la errata de *dei* por *pei*). En los Catálogos de las grandes Bibliotecas en Internet, he encontrado una edición de Verona 1872 y otra de Pisa 1873, que dice que es la tercera edición.

⁹⁷ Ibidem.

⁹⁸ SOMMERVOGEL, III, col. 1207.

tan cerca de *García*, tras el último tomo que publicó con Uriarte, hasta la letra *F*. Además sus apuntes son muy correctos en la descripción de las obras. Copio los tres primeros registros de su lista manuscrita:

A) *Devocion a san Ioseph, Esposo de la Virgen Maria N. Señora. Por el Padre Francisco García, de la Compañía de Iesus. Consagrata a Iesvs, y Maria.* En 8.º, 30 (por 32) ps. Sin pie de imprenta, y con la nota final de «Pido à los deuotos de San Ioseph, que si pudieren, hagan imprimir este librito, ò ayuden à su impression, para que dandole de limosna à muchos, se estienda mas la devocion a tan grande Santo».

B) *Devocion a San Ioseph, Esposo de la Virgen Nuestra Señora. Por el P. Francisco Garcia de la Compañía de Iesus. Cansagrata, a Iesvs, y Maria.* En 8.º; 32 ps. Parece de 1670, y tal vez sea esta la 1.ª edición. [Comentario del P. Lecina].

C) *Devocion a San Ioseph, Esposo de la Virgen Maria N. Señora. Consagrada*⁹⁹ *a Iesvs, y Maria. Por el Padre Francisco Garcia, de la Compañía de Iesvs. Concede su Eminencia cien dias de Indulgencia à quien leyereste libro. Segunda impression. Año 1677.* En 24.º; 238 ps. Es edición bastante aumentada. [Comentario del P. Lecina].

A continuación sigue con ediciones ya conocidas, que veremos después: Zaragoza 1692, Salamanca 1704, México 1732 y 1757, Nápoles 1705. Excepto una anónima y otra del siglo XX, que indica la larga difusión de esta obra¹⁰⁰.

Lo importante es que parece que Lecina descubrió la primera edición, de 1670 (¡lástima que no señale su localización!)¹⁰¹. Dice: «Parece de 1670».

⁹⁹ En las ediciones anteriores dice *conságrata*, aquí *consagrada*, que también hace sentido. No sé si esta última lectura es un lapsus de Uriarte o Lecina (pues ambos coinciden en ella) o si es original. Pero está así en sus manuscritos.

¹⁰⁰ En MEDINA 1907 (tomos VII y VIII), se encuentran bastantes ediciones de fines del siglo XVIII y del XIX, pero su bibliografía se para en el año 1821, el de la independencia de México. Sin embargo, en SOMMERVOGEL, V, col. 105, se citan ediciones mexicanas de la *Novena* de 1862 y de 1865. No se pueden descartar ediciones posteriores. En Florencia 1879 se publicó, sacado del P. García, un *Mese di Marzo*, que veremos. Pero en los apuntes manuscritos del P. Lecina se cita una *Devoción à San José, Esposo de la Virgen María Nuestra Señora, consagrada à Jesús y María. Por el Padre Francisco García, de la Compañía de Jeús. Segunda edición. Concede su Ilustrísima 100 días de indulgencia à quien leyereste ó meditare cualquier capítulo de este libro. Valladolid: Imp. y Lib. Religiosa de Andrés Martín (sucesor de los Sres. Hijos de Rodríguez) 1906. En 16.º; 175 ps.* Esta edición no aparece en la BN ni en el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN), y, sin embargo, el P. Lecina la tuvo a la vista.

¹⁰¹ Esta edición no se puede dar por perdida, pues el P. Lecina la vio, pero cualquiera sabe dónde se encuentra, quizás en un convento.

A la primera edición que describe no le da fecha, pero si dice de esta que parece que es de 1670, es, como saben los bibliógrafos, porque ese año lo ha encontrado en el interior de la obra, como en las licencias, la dedicatoria, el prólogo o en la fe de erratas. La fecha parece muy plausible, pues la segunda obra del P. García es de 1671, una vida de San Francisco de Borja. El de San José, pues, sería su primer escrito, publicado a sus 29 años. Era un folleto de 32 p. Sobre la «segunda impresión», de 1677, con 238 p., dice Lecina: «Es edición bastante aumentada». Este sería ya el texto definitivo, el extenso que se conserva bajo este título.

De modo que desde el principio la obra se titula *Devoción a San José*. El P. Uriarte identifica con la *Devoción* las otras denominaciones: «un “Librito de los Elogios”, o sea, de la “Devoción de San Joseph”...»¹⁰² Creo que acierta de nuevo el gran bibliógrafo. Lo confirmaría el hecho de que cuando después el mismo P. García haga una edición conjunta de su obra con la de Nádasi (puesta esta en la «Segunda» parte), el título general seguirá siendo el de *Devoción*, y el título de la primera parte (o sea, la suya) igualmente el de *Devoción a San Joseph, Esposo de la Virgen María Nuestra Señora*, al menos en la edición de 1692, como se ha dicho.

Diferenciando los títulos conocidos del P. García

Veamos una muestra de los títulos con que aparece la obra josefina del P. García dando las paginaciones, pues eso ayuda a separar la obra principal de los extractos. Si no indico otra cosa, me refiero a Sommervogel III, col. 1205-1206, porque en esa página tenemos una buena muestra de todas las variantes.

— *Devoción a Señor San Joseph. Primera y y Segunda Parte. Por los Padres Francisco García y Juan Nadasio...* (México 1732), 352 pp.¹⁰³ Esta parece la edición definitiva del P. García (incorporando la de Nádasi). Después citare varias ediciones, también anteriores, de paginación parecida

— *Glorias de el Señor San Joseph [...] por el P. Francisco García [...] con vn Septenario...* Las ediciones conocidas son tardías. Parece la obra extensa de García, pero con distinto título y quizás alguna reelaboración. Pero fundamentalmente debe de ser la misma, pues pronto veremos que los *Siete dolores y gozos* unas veces se dicen que se sacan de la *Devoción* y otras de las *Glorias*. Como no nombra a Nádasi, y no volveré sobre ella, indico las ediciones identificadas.

¹⁰² URIARTE 1904, I, p. 494, n. 1415.

¹⁰³ Como edición mexicana que es, también está en MEDINA 1907, IV, p. 345, n. 3237.

1) Sevilla 1720 y México 1724, 230 pp. (Medina, IV, p. 113, n. 2749). La edición de Sevilla no se conoce, solo aparece mencionada en la portada de la de México de 1724.

2) México 1733, 225 pp. (Sommervogel, III, 1205; Medina, IV p. 368, n. 3289)¹⁰⁴.

En los apuntes del P. Lecina se describen las ediciones de México 1724 y 1733, posiblemente tomadas de Medina. Y añade otras dos de México 1872 y 1878.

De las *Glorias* no ha aparecido hasta ahora (2007) ningún ejemplar en España. Medina localiza dos, uno en la Biblioteca Andrade (una célebre biblioteca mexicana, que fue subastada en Leipzig en 1869 y que, por tanto, es difícil de localizar), y otro de su propiedad, y que, por consiguiente, debe de estar en su patria, en la *Biblioteca Americana «José Toribio Medina»*, dentro de la Biblioteca Nacional de Chile.

— *Devocion quotidiana a los siete dolores, y siete gozos, que tuvo en su vida el patriarca Sr. S. Josef [...] Sacada de los Elogios, que compusieron los Padres Francisco Garcia y Juan Nadacio [sic]... (Sevilla, s.a.), 32 pp.*

— *Septenario en honra de los siete dolores, y gozos del SS. Patriarcha Señor S. Joseph, sacado del Libro de sus Glorias, de el P. Francisco García... Dos ediciones mexicanas de 16 (1758) y 27 pp. (1805) no numeradas¹⁰⁵. Parece fundamentalmente la misma obra anterior. Pero en una se dice que está sacada de los *Elogios* y en la otra de las *Glorias*.*

— *Novena a honra de el Glorioso Patriarcha San Joseph [...] Sacada del libro de sus Elogios. Compuesto por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio... (México 1717), 24 pp. no numeradas¹⁰⁶. Otras *Novenas* de esa página de Sommervogel tienen entre 24 y 32 páginas. Es el extracto de García más difundido, pues de la *Novena* hay multitud de ediciones, la mayoría sin mencionar a Nádasi. Después solo citaré con detalle las que también lo nombran*

— Se puede añadir esta obra italiana de novedoso título: *Il Mese di Marzo in onore di S. Giuseppe [...] del P. Francesco Garzia d. C. d. G. ristampato [...] da un Sacerdote Fiorentino (Firenze 1879), 84 pp.¹⁰⁷.*

Está claro que las obras completas son las dos primeras, la *Devoción* y las *Glorias*, las extensas, y los extractos las que las siguen, de una treintena de páginas en general. Aunque, como he dicho, el título de las *Glorias*, según los datos que tenemos, es bastante posterior.

¹⁰⁴ Las tres ediciones las recoge PALAU, VI, p. 61, n. 97948.

¹⁰⁵ MEDINA 1907 describe con detalle cuatro ediciones mexicanas, todas de su propiedad (ver los índices de los tomos 5 a 8).

¹⁰⁶ Sommervogel usa la abreviatura *nch.* para las obras no paginadas. Significa *non chiffré*.

¹⁰⁷ SOMMERVOGEL, III, col. 1207; URIARTE 1904, IV p. 192, n. 5593; PALAU, V, p. 61, n. 97948.

Sobre la realidad de la Novena y del Septenario de los extractos

Ahora bien, ¿se trata de extractos del original? La edición de Zaragoza 1692 no tiene ninguna novena ni septenario (a los siete dolores). El texto del P. García es exhortativo, de ponderación de la devoción a San José, y no un devocionario. Por eso el P. Uriarte pudo decir taxativamente: «El P. García no escribió ninguna *Novena* de San José, sino un “Librito de sus Elogios”, ó sea, de la “Devoción de San Joseph” de donde se sacó el argumento de la *Novena*»¹⁰⁸. Tampoco se encuentran novenas ni septenarios en la obra de Nádasi, que era de consideraciones cotidianas, como todas las suyas.

Sin embargo, en la edición de Nápoles 1705 sí se incluye, a partir de la p. 111 un ejercicio de devoción a los Siete dolores y gozos de San José, aunque esta obra carece de la Novena. La conclusión es que obra del P. García fue bastante más popular de lo que ha quedado en las bibliografías, y que se manipularon, *por un devoto del Santo*, se dice a veces en las portadas, añadiendo el Septenario y la Novena en algunas ediciones. De estas ampliaciones se sacaron los «extractos» con estos ejercicios de devoción. Pero que ni eran de García ni menos de Nádasi.

Las ediciones de la obra del P. García que contienen la obra de Nádasi

¿Qué ediciones de García contienen la obra de Nádasi? Los criterios han de ser los siguientes:

1) Hay un dato incuestionable, y es cuando este es mencionado explícitamente, haciendo *además* referencia a una *Primera y Segunda Parte*, siendo la *Segunda Parte* la **Hebdomada** de Nádasi, con el siguiente título según Sommervogel: **Semana del Sr. S. Joseph Esposo de la Virgen Santísima Madre de Dios, Abogado singular para la hora de la muerte**¹⁰⁹. Si se nombra a Nádasi sin mencionar las dos partes en la portada, o, al revés, se nombran las dos partes y no a Nádasi, en estos casos lo importante es mirar la paginación de la obra, para ver si se trata de la edición extensa, o mirar el contenido, para ver si contiene las dos partes.

2) Pues la sola mención de Nádasi no es determinante, como se puede ver en este caso: *Novena a honra de el glorioso patriarca S. Joseph, esposo de Maria Santissima Nvestra Señora, Sacada del Libro de sus elogios. Compuesto por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio, de la Compañía de Iesus...* (México 1717), 24 pp. no numeradas¹¹⁰. Se dice que se

¹⁰⁸ URIARTE 1904, p. 494, n. 1415.

¹⁰⁹ SOMMERVOGEL, V, col. 1530, n. 32.

¹¹⁰ SOMMERVOGEL, III, col. 1205.

ha tomado de la obra de García-Nádasi, pero solo la *Novena*, pero ya hemos visto que no aparecía en los originales de ambos. Y se trata de un folletito de solo 24 páginas, ni siquiera numeradas. En esta obra no parece que haya una contribución de Nádasi. Es decir, la mención de Nádasi en la portada no es un argumento.

3) Por tanto, parece que lo más sensato es abstenerse de dar como de Nádasi tales extractos. Aunque eso no obsta para que, precedida esta advertencia, por completud, se mencionen todas las ediciones que nombren a Nádasi.

4) En cuanto a las *Glorias* extensas, también conviene abstenerse de relacionarlas con Nádasi, pues no le mencionan. Las *Glorias* parecen ser fundamentalmente la misma *Devoción* con otro título y con alguna reelaboración, como la adición del Septenario. Pero presumiblemente solo contienen la primera parte del P. García. Sería un indicio el hecho de que las *Glorias* suelen tener unas cien páginas menos que la *Devoción a Señor San Joseph. Primera y Segunda Parte*, quizás porque les falte la segunda parte de Nádasi. Para tener seguridad completa, habría que examinar algún ejemplar, cosa que es difícil, pues de las dos ediciones hoy descritas (ambas mexicanas) la única localizada está presumiblemente en Chile. En todo caso, como falta el nombre de Nádasi, lo mejor es no incluir por ahora la *Glorias* en su bibliografía.

5) ¿Contuvo la obra del P. García la segunda parte de Nádasi desde el principio? Según la información manuscrita del P. Lecina, no, pues la primera edición era muy breve.

6) ¿Se hizo la edición conjunta de García-Nádasi en vida del primero? Sin duda, porque, como veremos, está localizada una edición conjunta al menos de 1683, antes de su muerte en 1685. Fue su versión definitiva.

La edición filipina de Nádasi en español

De las versiones al español, el mismo Nádasi menciona en el *Seraphinus* la traducción «Hispanicè Manilae Indijs impressa»¹¹¹ de su obra *Dies, & hebdomada S. Josephi*, por lo que hay que empezar por ella. Pero no debe de quedar ni rastro de esta versión, pues no consta en las bibliografías de Filipinas¹¹² y no aparece por Internet ni en el Catálogo Colectivo de España ni en los de las grandes bibliotecas del mundo. Con todo, se pueden hacer algunas conjeturas sobre esta edición primeriza en español.

¹¹¹ En el n. 27 de la lista (la cual está al final del volumen, sin paginar).

¹¹² No consta en las obras sobre la *Imprenta en Manila* de MEDINA 1896 y 1904. Tampoco en *La imprenta en Filipinas (1593-1810)* de RETANA 1899.

Ya el título que le da Nádasi en el *Seraphinus* se presta a confusión. Pues Nádasi publicó una *Semana de San José*, un *Día de San José* y una obra conjunta de las anteriores, *Día y Semana de San José*.

La *Semana de San José* se publicó también con varios títulos: *Hebdomada S. Josepho sacra* (Romae 1659), *Hebdomada S. Josepho agonizantium patrono Sacra* (Ingolstadii 1661)¹¹³, *Hebdomada S. Josepho Regni Bohemiae patrono* (Pragae 1662)¹¹⁴. Seguramente eran muy parecidas, pues los bibliógrafos las incluyen en el mismo apartado, aunque es posible que presentaran variaciones pequeñas, cosa difícil de comprobar, porque Tüskés solo tiene confirmación de la existencia actual de las de Praga 1662 y Colonia 1664¹¹⁵.

Años antes Nádasi había publicado el *Día de San José* con el título *Dies S. Josepho sacer* (Romae 1656)¹¹⁶. Y en 1664 hizo una refundición de las dos obras: *Dies & hebdomada S. Josepho sacra* (Coloniae 1664, 1669), que Sommervogel y Tüskés ponen en el apartado de la *Semana*¹¹⁷.

En el *Seraphinus* Nádasi da el título largo de la edición fusionada, pero parece que se refiere a todas las ediciones (con la *Hebdomada* y el *Dies* en sus primeras versiones separadas), pues menciona las ediciones de Roma, Praga y Colonia, que tenían títulos distintos (mientras que se olvida de la de Ingolstadt).

En realidad el título que recoge Sommervogel de las ediciones en español, *Semana del Sr. S. Joseph Esposo de la Virgen Santísima Madre de Dios, Abogado singular para la hora de la muerte*¹¹⁸, al que más se parece es al de Ingolstadt por lo de la buena muerte, pero insisto en que creo que las ediciones eran muy parecidas, fundamentalmente iguales, pues Nádasi las trata revueltas bajo una sola denominación. Desconocemos, naturalmente, el título que tuvo en español la edición de Filipinas, si bien Tüskés le da uno, exactamente el anterior, aunque sin fundamento¹¹⁹.

Lo que sí sabemos es que la edición filipina, como todas las que cita el *Seraphinus*, tiene que ser anterior a la publicación de este en 1666.

Como Nádasi, además de tres ediciones latinas, menciona dos traducciones italianas (en Roma y Palermo) y la española de Filipinas, se podría pensar

¹¹³ SOMMERVOGEL, V, col. 1530, n. 32. TÜSKÉS 2001, p. 510-511, n. 38.

¹¹⁴ TÜSKÉS 2001, p. 511.

¹¹⁵ Ibidem.

¹¹⁶ SOMMERVOGEL, V, col. 1529, n. 23. TÜSKÉS 2001, p. 507, n. 32.

¹¹⁷ SOMMERVOGEL, V, col. 1530, n. 32. TÜSKÉS 2001, p. 511, n. 38, c/.

¹¹⁸ SOMMERVOGEL, l.c.

¹¹⁹ TÜSKÉS 2001, p. 511, d/, lo toma de la mención de SOMMERVOGEL V, col. 1530; pero Sommervogel no indica en ese sitio que tal edición en español sea la de Filipinas, sino que remite ahí a otra página de su bibliografía (III, col. 1205), en la que sí vienen varias ediciones de esta obra de Nádasi, pero ninguna de Filipinas.

que no se publicó en España antes de 1666, ya que no menciona ninguna. Pero hemos visto que se le olvidó nombrar la edición de Ingolstadt, y pudo ser que Nádasí solo citara la edición más exótica. Pues desde el punto de vista hispánico resulta bastante improbable que la edición de Filipinas no fuera la reimpresión de otra anterior de España. Tenemos el caso de México. Allí García-Nádasí tuvo tanto éxito o más que en España, pero al menos las obras extensas, la *Devoción de San José* (Zaragoza 1683 y 1692) y las *Glorias* (Sevilla 1720), se publicaron primero en España por lo que sabemos. De los extractos, que son secundarios, es difícil decidir, porque las ediciones de Sevilla no tienen año. De todos modos, aunque parece poco probable, no se demuestra que no apareciera en Filipinas antes que en España.

Podemos preguntarnos si la edición filipina fue independiente de la del P. García o si se publicó dentro de su obra sobre San José, que es como se conoce. Sin duda fue independiente, pues la edición filipina es de 1666 y la primera obra de García, aún embrionaria, es de 1670.

Por último, como las otras ediciones que se conocen en español, y que veremos en seguida, se publicaron, según se ha dicho, como *Segunda Parte* de una obra sobre San José del P. Francisco García, ¿fue él el que tradujo esta obra de Nádasí para añadirla a su edición, aunque no fuera el autor de la edición filipina? Es verosímil pero no lo sabemos.

Una versión napolitana en español, ¿y otra ecuatoriana?

Entre las versiones en español, menciono aparte la de Nápoles, que sacó de las prensas en 1705 Miguel Luis Muzio. La mencionan distintos bibliógrafos¹²⁰, tomándola, al parecer, de Eduardo Toda (1855-1941). Como lo hacen abreviadamente, transcribo la descripción que hace este:

*Devocion de S. Joseph, Primera, y segunda Parte. Por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio de la Compañia de Jesus. Dedicase Al Illustrissimo Señor D. Francisco Milano, Presidente de la Regia Camera, del Reyno de Napoles, y al presente Governador de la Aduana de Foxa. En Napoles 1705. En la Imprenta de Miguel Luis Muzio. Con Facultad de los Superiores. En 16º, 6 hojas prel. sin numerar y 216 págs.*¹²¹

¹²⁰ Tüskés lo toma de José Simón Díaz en su obra sobre los *Jesuitas ... localizados*, citándole por el segundo apellido; o sea, de SIMÓN DÍAZ, 1975, p. 65, n. 196. Esta edición de Nápoles también estaba en SIMÓN DÍAZ 1950, III, p. 522, n. 4173; y en PALAU, VI, p. 60, n. 97932.

¹²¹ TODA 1927, II, p. 157, n. 1931.

Toda dice que posee un ejemplar de esta edición napolitana, y Simón Díaz localiza uno en la Biblioteca Central de Barcelona¹²², que quizás es el mismo ejemplar. También está en la Universidad Complutense (Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla). Añade Toda que la edición original es la de Salamanca 1704, lo que es erróneo, pues veremos dos del Seiscientos.

Antes de seguir, quiero tratar sobre lo que hay de una edición ecuatoriana que menciona Palau. Este trata de las *Novenas* en dos grupos. Las del segundo grupo serían de solo el P. García¹²³, y las del primero de García-Nadasio: 4 ediciones¹²⁴. Supongo que se fundamenta en la mención de la portada. De la primera obra del primer grupo dice: «Esta *Novena* está compuesta también de los escritos de los Padres García y Nadasio», pero la describe solo en sus primeras palabras (suponiéndose que a continuación vendría la mención de los dos autores). De las siguientes ediciones pone solo *Idem*, para no repetir el título (por lo demás, abreviado), añadiendo solo los datos de pie de imprenta. De la cuarta dice: «*Idem. Con licencia en Hambato 1758, 12.º, 32 p.*»¹²⁵.

De ser cierto, sería muy interesante, pues en Ambato (no en Quito) se estableció la primera imprenta del Ecuador a fines de 1754, en el Colegio de la Compañía de Jesús¹²⁶, siendo su tipógrafo e impresor el Hermano Juan Adán Schwartz¹²⁷, quién a la vez actuaba de portero y de despensero. Se suele decir que la primera obra que imprimió, en 1755, fue un oficio parvo de la Virgen bien conocido por los jesuitas hasta nuestros días, la *Piísima*¹²⁸. Ahora bien, de García se publicó solo el extracto de la *Novena*, y sin citar al P. Nádasi en la portada (ni al P. García). Para que quede claro y por su singularidad doy su descripción en nota¹²⁹. Y, según los criterios expuestos, no se puede considerar una obra el P. Nádasi.

¹²² SIMÓN DÍAZ, 1975, p. 65, n. 196.

¹²³ PALAU VI, p. 60, n. 97940-97944.

¹²⁴ *Ib.*, n. 97936-97939.

¹²⁵ *Ib.*, n. 97939.

¹²⁶ Sobre la imprenta de Ambato y sus producciones, véase MEDINA 1904b, p. IX-16.

¹²⁷ Como primer tipógrafo del Ecuador hay sobre él distinta bibliografía. Pero puede verse *Dicc. Hist. C.J.*, IV, p. 3536-537. Johann Adam Schwartz (1730-1767) era alemán, nació en Dillingen, pero murió en el mar, cuando era deportado de América, tras la expulsión de la Compañía de Jesús de los territorios de la Corona española. Existe en Ambato un gran monumento a la Primera Imprenta del Ecuador.

¹²⁸ *Piissima erga Dei Genitricem devotio [...] Hambati, Typis, Soc. Jesu. Anno 1755.* 92 pp. (MEDINA 1904b, p. 14).

¹²⁹ MEDINA, *ib.*, p. 16: *Novena a honra del glorioso patriarcha San Joseph Esposo de Maria SS.ª Señora Nuestra. Sacada Del libro de sus Elogios, y reducida á esta forma por un devoto, y esclavo indigno del Santo Patriarcha. para escitar á los fieles al exercicio de esta devocion. IHS (Filete). Con Licencia en Hambato 1758.* 32 pp.

Las ediciones en español de Nádasi en España y México

El nombre de Nádasi en las obras josefinas de García en español aparece bajo tres títulos: la *Devocion de San Joseph. Primera y segunda parte*, la *Devoción quotidiana a los siete dolores, y siete gozos*, que es un extracto, y la edición suelta de la *Novena*.

Nuestra lista se diferencia de la de Tüskés en los siguientes puntos:

1) Es más amplia, pues ha recogido más bibliografía española. Pues Tüskés solo ha podido consultar Medina 1907, González de Cossío 1952, obras ambas de bibliografía mexicana, y Simón Díaz 1975 para la edición napolitana, ya vista. Pero no ha examinado la parte del P. Francisco García en el mismo Sommervogel, en la que se incluyen sus coediciones con Nádasi¹³⁰, ni el *Manual* de Palau¹³¹, ni la principal *Bibliografía* de Simón Díaz.

Yo he podido examinar casi todas las obras (siempre que tuvieran índices) del gran bibliógrafo de toda la América española y Filipinas, el chileno José Toribio Medina (1852-1930), aunque en realidad las obras del P. García casi solo aparecen en México, la ciudad más importante del virreinato.

Esto explica que Tüskés solo recoja las ediciones mexicanas, fuera de la de Nápoles 1705, pero ninguna de las de España.

2) Tüskés se ha guiado por la literalidad del nombre de Nádasi en la portada para adjudicarle una obra, sin distinguir entre las obras extensas que contienen en verdad a Nádasi y los extractos, que, al parecer, no participan de él, aunque se le cite en la portada como coautor de la obra de la que se ha sacado el tal extracto. En realidad, entre las obras que Tüskés cita, serían de Nádasi las ediciones de la *Devoción* de Nápoles 1705 y las de México 1732 y 1757 y 1815, pero no las *Novenas* que menciona de México 1717 y 1774, de 23 páginas y 15 hojas respectivamente¹³².

Ediciones en español que contienen la «Semana de San José» de Nádasi

Las ediciones de Nádasi hechas en España no constan, como he dicho, en la bibliografía de Tüskés. Prescindo en esta sección de las bibliografías que

¹³⁰ SOMMERVOGEL, III, p. 1205-1207.

¹³¹ Palau en X, p. 402, en la entrada de *Nadassio* remite igualmente al P. Francisco García, en VI, p. 60, segunda columna, sobre San José.

¹³² Tüskés se funda principalmente en MEDINA 1907, pero sus referencias son telegráficas. El que no tenga la obra de Medina y desee descripciones más detalladas de algunas de estas mismas obras, las puede encontrar generalmente en SOMMERVOGEL III, col. 1205-1206 (en la entrada del P. García).

no aportan ediciones concretas en español (Southwell, los PP. De Backer, Stoeger). Me serviré de las dos obras de Simón Díaz, de las numerosas de Medina, de la de González de Cossío, de la de Palau, de la de Toda, de Sommervogel en la sección de Francisco García, de Uriarte.

También me he servido de la consulta electrónica, en septiembre de 2007, de la Biblioteca Nacional de Madrid, del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de España* (CCPB), que reúne los fondos antiguos de las grandes bibliotecas españolas, y de la *Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas* (REBIUN).

Pero hay que advertir que son desorientadores los registros de la Biblioteca Nacional de Madrid y los del CCPB y REBIUN. Pues, cuando en las portadas aparecen los PP. García y Nádasi, encabezan a los dos como coautores, cuando en realidad no lo es el segundo (ni el primero) de los extractos y Novenas, manipulados además por ciertos devotos que se mencionan en las portadas: *Por un devoto del Santo; Por un esclavo muy obligado del Smo. Patriarcha*. Ambas bases bibliográficas han hecho los registros mecánicamente, según los nombres propios de las portadas, pero sin estudiar el contenido. Cosa, por lo demás, totalmente comprensible en bibliotecarios que no se pueden dedicar a investigar sobre las obras que catalogan ni a seguir su historia.

Palau presenta otra problemática, y es su estilo telegráfico con el título muy recortado, o sustituido por un *Idem*, que no permite a veces identificar las obras con seguridad. Además se ve que copia de otras bibliografías y a veces con errores (como hemos visto con la edición de Ambato).

También he preferido en algunas descripciones los apuntes manuscritos del P. Lecina, pues, cuando coincide con las informatizadas, su transcripción del título suele ser más exacta y más completa. Se ve que su manuscrito estaba pensado para la imprenta.

En todos los casos es muy importante atender a la paginación para saber si se trata de la obra completa o de un extracto.

A continuación vienen las ediciones en español que parecen incluir la *Hebdomada* de Nádasi, a las que hay que añadir la ya citada de Nápoles. Se notará que las descripciones son heterogéneas y a veces abreviadas, pues dependen de distintos catalogadores. Al final de cada entrada indico entre corchetes la fuente y la localización, si se conocen.

Ediciones de España

— *Devocion a San Ioseph. Primera y segunda parte, por los padres Francisco García y Iuan Nadasio*... En Zaragoza, por Tomás Gaspar Martínez, 1683. [8], 367, [1] p. Pie de imprenta repetido en el colofón [Universidad de

Barcelona, según la web de su Biblioteca]. Es la única edición que se conoce como publicada en vida del P. García.

— *Devocion de San Joseph, Primera y Segunda parte. Por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio, de la Compañia de Jesvs. Al Excel. mo Señor Don Melchor de Navarra, Virrey del Pirù. Con licencia de los Superiores.* En Zaragoza: Por Tomas Gaspar Martinez, 1692, [32] + 367 pp. [Lecina. Está en la BN de Madrid. CCPB: En la Universidad Complutense de Madrid (Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla)].

— *Deuocion a San Ioseph esposo de la Virgen Maria N. S. Primera y segunda parte [...]* Por los Padres Francisco Garcia y Iuan Nadasio de la Compañia de Iesus... En Valencia, En el Real Convento de Predicadores, 1700, [2] + 348 pp. [CCPB: En Palma de Mallorca, Biblioteca Pública del Estado].

— *Devocion de S. Joseph. Primera, y Segunda Parte. Por los PP. Francisco Garcia, y Juan Nadasio, de la Compañia de Jesvs. Con licencia de los Superiores.* En Salamanca: Por Gregorio Ortiz Gallardo, 1704, 368 pp. [Lecina. Simón Díaz 1950, X, 522, n. 4172, sin fuente ni localización. Palau, VI, p. 60, n. 97930, parece que se refiere a la misma obra, pero con alguna confusión¹³³].

— *Idem [...]* *Primera [y Segunda] Parte.* En Zaragoza, Por Pascual Bueno, M.DCC.V. (1705), 8 h. + 367 pp. [Palau, VI, p. 60, n. 97931. Se da la misma problemática del caso anterior en Palau. El *Idem* se referiría al extracto precedente, pero el subtítulo y la paginación remiten a la obra extensa].

— *Idem...* (Al fin:) Impreso en Sevilla, 1735, 11 hojas, 350 páginas [Palau, VI, p. 60, n. 97933. Se repite la problemática de las ediciones anteriores por el estilo telegráfico de Palau].

Ediciones de México

— *Devocion a señor San Joseph primera, y segunda parte. Por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio de la Compañia de Jesvs. A expensas de Don Diego Lopez Montañès, y Ximenez, Mayordomo de la Illma. Cofradia de Señor San Joseph, erigida en la Iglesia Parrochial de la Nueva Vera Cruz quien lo dedica al mismo Santissimo Patriarcha. Reimpresa por su original, con las licencias necessarias, en Mexico: Por Joseph Bernardo de Hogal, Ministro, è Impressor de el Real y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada. Año de 1732.* 352 pp. [Medina 1907, IV, p. 345, n. 3237. Localización:

¹³³ Tiene el mismo pie de imprenta y la misma paginación. Pero pone como título un *Idem*, que se referiría a la *Devocion quotidiana* precedente, que es un extracto, aunque añade *Primera [y Segunda] Parte*, subtítulo que corresponde a la obra principal extensa, como parece ser esta.

Biblioteca Medina. Antes había descrito esta edición Sommervogel, III, col. 1205. Parece que es la edición de Palau, VI, p. 60, n. 97935, con un error de año¹³⁴].

— *Devocion a Señor San Joseph, Primera, y Segunda Parte. Por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio de la Compañia de Jesus. A expensas de sus devotos. Reimpresso en la Imprenta del Real, y mas Antiguo Colegio de S. Ildefonso. Año de 1757.* 296 pp. [Medina 1907, V, p. 295, n. 4409. Localización: Biblioteca Medina. Parece la misma edición que da telegráficamente Palau, VI, p. 60, n. 97934].

— *Devoción à Señor San José. Primera y segunda parte. Por los Padres Francisco Garcia y Juan Nadasio de la Compañia de Jesus.* México: Imprenta de Ontiveros, 1815. 222 pp. para la primera parte, y 128 para la segunda, con numeración aparte. [González de Cossío 1952, p. 327, n. 587, con reproducción de la portada].

Extractos con Nádasi en la portada, pero que no contienen su obra

De esto ya he tratado suficiente y creo que claramente. Los extractos (*Novenas* y la *Devocion quotidiana a los siete dolores y siete gozos*) unas veces vienen bajo el nombre del P. Francisco García solamente, y otras se dice que se han sacado de la obra que escribieron García y Nadasio. Pero primitivamente no son ni de uno ni de otro. El P. Iparraguirre dice expresamente que las edición aparte de la *Novena* está tomada de la obra del P. García¹³⁵, pero hay que recordar que de sus reelaboraciones, no del original.

Según ello, no habría que citar ninguna de las obras siguientes en una bibliografía nadasiana. Pero al final he decidido mencionar las que en la portada nombran a Nádasi. Pues los investigadores pueden verse sorprendidos de que aquí falten obras que en la Biblioteca Nacional y en el *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* ponen como coautor a János Nádasi, tomándolo de la mención de la portada, aunque en realidad él sea ajeno a tales extractos. Además estos registros nos informan de la difusión de su nombre en el orbe hispánico. Pero, repito, en José Toribio Medina y en Sommervogel se encuentran muchas más ediciones parecidas a las que

¹³⁴ Palau dice: *Idem... Primera y Segunda Parte. Reimpresso por su original, en Mexico: Por Joseph Bernardo de Hogal, 1792, 16.º, 352 p.* Pero, fuera del año, los datos coinciden con la edición de 1732. Tampoco he hallado esta edición de 1792 en Medina. Parece que Palau ha tenido un lapsus, poniendo 1792 por 1732.

¹³⁵ IPARRAGUIRRE 1967, col. 95, dice hablando de García: «Sa *Devotion de San Joseph* [...] et la neuvaine que l'on en tira eurent grand succès».

vienen a continuación, sobre todo de la *Novena*, que solo mencionan al P. García. Y si traigo las que mencionan a Nádasi es por sacar en este estudio todo lo que aparece bajo su nombre.

De los siete dolores y gozos de San José (con mención de Nádasi)

— *Devoción cotidiana a los siete dolores, y siete gozos, que tuvo en su vida el patriarca Sr S. Josef, esposo de la purissima Virgen Maria, segun se practican en su Capilla Calle Manteros, con lo qual conseguiran sus Devotos especiales favores de la piedad Divina por medio de su Patrocinio. Sacada De los Elogios, que compusieron los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadacio [sic] de la Compañía de Jesvs.* En Sevilla, por Josef Padriano, s.a., 32 pp. [Somm. V, col. 1205]. [«Padriano» pudiera ser una errata por «Padrino», que es lo que menciona Palau, V, p. 60, después del n. 97929]¹³⁶.

— *Devocion cotidiana a los siete Gozos que tuvo en su vida el Patriarca Señor San Joseph [...] segun se practica en su Capilla calle Manteros [...] Sacada de los Elogios que compusieron los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadassio.* (Al fin:) En Sevilla, por la viuda del Vazquez, y Compañía, donde se hallará (siglo XVIII), 45 pp. [Palau, VI, p. 60, n. 97929]¹³⁷.

— *Devocion cotidiana a los siete dolores y siete gozos que tuvo en su vida el patriarca señor San Joseph [...] sacada de los elogios que compusieron los Padres Francisco Garcia y Juan Nadasio de la Compañía de Jesús.* En Sevilla, [s.n.], [s.a.] (en la Imprenta de Vazquez y Viuda de Hidalgo), 43 pp. [En el CCPB se dice: Los impresores Vázquez e Hidalgo ejercieron en Sevilla entre 1779-1792. Localización: Archivo Municipal de Huelva].

— *Devocion cotidiana a los siete dolores y siete gozos principales que tuvo en su vida el glorioso patriarca, padre y señor San Joseph [...] sacada de los elogios que compusieron los PP. Francisco Garcia y Juan Nadasio, de la Compañía de Jesús.* Impreso en Sevilla, En la Imprenta de las Siete Revueltas, 1731, 30 pp. [CCPB: En el Archivo Municipal de Huelva].

— *Devoción a los siete dolores y siete gozos principales que tuvo en su vida el glorioso patriarca padre y señor S. Joseph, esposo de la purísima Virgen María [...] sacada de los elogios que compusieron los padres Francisco García y Juan Nadasio, de la Compañía de Jesús por un Devoto de el Santo.* [S.I. :

¹³⁶ Del título se desprende que este opúsculo es del siglo XVIII. La Calle de los Manteros de Sevilla (o del gremio de los fabricantes de mantas) es llamada desde 1845 calle Jovellanos (SANTIAGO MONTONO, *Las calles de Sevilla*, Sevilla, 1940, p. 275). Y en la calle Jovellanos está en Sevilla esa joya barroca que es la Capilla de San José, que perteneció al gremio de los carpinteros. La cual se construyó en dos etapas, las primera entre 1699 y 1717, y la segunda entre 1747 y 1766.

¹³⁷ Se puede sospechar un error en la transcripción del título, en cuanto a la omisión de los «siete dolores». Compárese con la edición anterior con la que forma pareja: «segun se practica en su Capilla calle Manteros» de Sevilla.

s.n., s.a.], 64 p. [1] h. de grab. La h. de grab. representa a San José. [CCPB: En Murcia, Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena].

De la Novena (con mención de Nádasi)

— *Novena a honra del Glorioso Patriarcha S. Joseph, esposo de Maria SS. N. Señora, sacada de el Libro de sus elogios compuesto por Francisco Garcia, y Juan Nadasio, de la Compañia de Jesus, reducida a esta forma por un devoto esclavo indigno del Santo patriarcha, para excitar a los fieles al exercicio de la devocion.* En Sevilla, Por Francisco de Leefdael, [s.a.], 62 p. [CCPB: Francisco Leefdael ejerce en Sevilla ca. 1703-1735. Localización: Castilla-La Mancha, Biblioteca privada].

— *Novena a honra de el Glorioso Patriarcha San Joseph esposo de Maria Santissima Nvestra Señora. Sacada del libro de sus Elogios. Compuesto por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio de la Compañia de Iesus. Reducida â esta forma por vn devoto Esclavo indigno de el Santo Patriarcha, para excitar à los fieles al exercicio de esta devocion. Con licencia, en Mexico, por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio en la Pvente de Palacio. Año de 1717.* 23 pp. [Medina 1907, III, p. 534-535, n. 2491. Localización: Biblioteca Medina. Antes había descrito esta edición Sommervogel, III, col. 1205].

— *Novena a honra de el Glorioso Patriarcha Sr. S. Joseph dignissimo esposo de Maria Santissima Nuestra Señora. La que se reza en el Colegio de Nuestro Padre Señor San Pedro. Sacado del Libro de sus Elogios. Compuesta Por los Padres Francisco Garcia, y Juan Nadasio, de la Compañia de Jesus. Reimpresa en Mexico en la Imprenta del Lic. D. Joseph de Jauregui. Calle de S. Bernardo, año de 1774.* 15 hojas [Medina, VI, p. 158, n. 5714. Localización: Biblioteca Medina. Antes había descrito esta edición Sommervogel, III, col. 1206].

— *Novena a honra del Glorioso Patriarcha Sr. San José...* Sevilla: por la Viuda de Vazquez y Compañia, donde se hallará (sin año). 32 pp. [Palau, VI, p. 60. n. 97936. Palau advierte tras este título abreviado: «Esta *Novena* está compuesta también de los escritos de los Padres García y Nadassio», pero, si es una suposición y no aparece el nombre del segundo en la portada, habría que eliminar esta entrada. A continuación cita Palau (n. 97937-97939) tres ediciones con *Idem*, dos de México 1745 y la de Ambato. Pero hemos visto que la de Ambato (Ecuador) no menciona a Nádasi. Esta sección de Palau, n. 97936-97939, necesita una verificación para darla por válida. A continuación Palau ofrece un nuevo grupo de *Novenas* del P. García, del que prescindo].

Hay muchas más ediciones de la *Novena*¹³⁸, muchas de las cuales solo mencionan al P. García. El P. Iparraguirre destaca que tuvo un éxito particular en México¹³⁹. Pero con el nombre de Nádasi hemos visto dos de Sevilla y dos de México. Sevilla y México son las ciudades que más se repiten en estas bibliografías. Nádasi y García arraigaron en Sevilla, y Sevilla, como puerto y puerta de Indias, fue la que trasladó a Nueva España la obra de estos dos escritores.

Por último, como las obras del P. García sobre San José se tradujeron al alemán y al italiano, según Sommervogel y los bibliógrafos que le siguieron¹⁴⁰, es posible que en algunas de ellas el P. Nádasi haya pasado a ambas lenguas de mano del P. García, lo que sería curioso. Eduardo Toda lo da por supuesto, suponiendo que las versiones italianas proceden de la versión española *Devocion de S. Joseph, Primera y Segunda Parte*, de Nápoles 1705, ya conocida¹⁴¹. Pero las ediciones italianas rondan las cien páginas solamente, y Toda no las ha examinado, sino que se limita a copiarlas de Sommervogel, según confesión propia.

Corrigenda

Del resto de la bibliografía de Nádasi puedo indicar algunas faltas que el azar me ha descubierto, generalmente en obras que he tenido que manejar. Señalo algunas, aunque en las obras de las que ya he tratado han aparecido ediciones que añadir a las que citan Sommervogel y Tuskés.

Ya hemos visto que en la *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii*, publicada en Colonia, en la portada tipográfica aparece como año de publicación 1668, pero en el frontispicio se lee 1669, luego no pudo publicarse en el año anterior. Las bibliografías —no todas— suelen poner 1668 erróneamente¹⁴². También se ha mostrado antes que la primera edición de la parte javeriana, publicada en Roma en italiano, y en latín y alemán en Graz, apareció en 1662, año que desconocen las bibliografías.

¹³⁸ Aunque se repiten, véanse cerca de una docena en SOMMERVOGEL, III, col. 1205-1206; una decena en PALAU, VI, p. 60; más de media docena en URIARTE, I, n. 1415, 1421; IV, n. 5622, 5624; y unas 15 en MEDINA 1907, consultando los índices de los vols. III, V, VI, VII.

¹³⁹ IPARRAGUIRRE 1967, col. 95.

¹⁴⁰ SOMMERVOGEL, III, 1206-1207; SIMÓN DÍAZ 1950, X, p. 523, n. 4186-4191; PALAU, VI, p. 60-61; BACKER, III, p. 310. Son ediciones italianas de 1843, 1847, 1853, 1858, 1857. Sin embargo el P. Lecina en su manuscrito añade una edición italiana anterior a las demás: Parma Dalla Stamperia Carmignani M.DCCC.VI (1806).

¹⁴¹ TODA 1927, II, p. 157: «Després se feren las versions italianas següents, de qué dóna detallada noticia Sommervogel, III, 1207».

¹⁴² SOUTHWELL 1676, p. 482; STOEGER 1856, p. 241; SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 46; TÜSKÉS 2001, p. 518, c/.

Un caso curioso es el de la misma *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii* en la edición de Praga. Sommervogel dice sobre la fecha de esta edición: «1605 (*sic*, pour 1665)»¹⁴³. Si Nádasí nació en 1614, es imposible que publicara un libro antes de nacer, y Sommervogel lo enmienda suponiendo que es 1665. Pero la verdadera fecha es 1695, como bien dice Tüskés¹⁴⁴. Basta con examinar la portada interior de la parte de San Francisco Javier, que pone 1695¹⁴⁵. De todos modos, y para despejar cualquier duda, solicité una fotografía de la portada a la Národní knihovna (Biblioteca Nacional) de Praga, en la que se ve nítidamente el año de 1695. Pero di con la posible fuente del error (*salva reverentia*) de Sommervogel. El ejemplar del Jesuitenkolleg de Innsbruck está recortado por el borde inferior, de modo que solo queda el ojo del 9 (en los números elzevirianos, que tienen distintas alturas), y parece que dice 1605. ¿Fue el ejemplar de Innsbruck el origen del error? Parece verosímil.

Del *Annus caelestis*, 7.^a edición de 1725, primero copio la portada: *R. P. Joannis Nadasi, è Societate Jesu. Anni Caelestis, Jesu Regi, et Mariae Reginae sanctisque omnibus sacri, Pars III. sive Julius, Augustus, & September. Editio VII. Longè prioribus locupletior. Coloniae Agrippinae. Apus Heredes Thomae von Cöllen & Josephum Huisch. M. DCC. XXV. Cum privilegio Caesario, Superiorumque permissu*. Pues bien, con paginación seguida también contiene *Anni caelestis Pars IV. Sive October, November, & December* (p. 183-356), por lo que la portada general es incompleta y confusiva. Siguen diversas devociones y opúsculos hasta el final. Las bibliografías no han pasado de la portada y no indican que esta obra contiene las partes III y IV¹⁴⁶.

Según me comunica el P. José Martínez de la Escalera, el P. Uriarte había encontrado una nueva obra, una variante del *Mensis divini amoris*¹⁴⁷, y la había descrito en el margen de su ejemplar de Sommervogel¹⁴⁸. Doy la descripción detallada de Uriarte:

Exercitationes De Amore Dei, Nuper Romae Propositae à R. P. Joanne Nadasi, Societatis Jesu Theologo, Nunc vero Ad Kal. Jannuarias

¹⁴³ SOMMERVOGEL, *ib.*

¹⁴⁴ TÜSKÉS 2001, p. 519.

¹⁴⁵ La portada interior (en la p. 115) dice: *Hebdomada virtutum S. Francisci Indiarum Apostoli è Societate Jesu Ad Beatum ex hac vita transitum adornandum & à DEO impetrandum. Pragae, Typis Univer: Carolo-Fer: in Coll: Societ: JESU ad S. Clementem. 1695.*

¹⁴⁶ Así SOMMERVOGEL, V, col. 1523, y TÜSKÉS 2001, p. 503. Además las descripciones que da son incompletas.

¹⁴⁷ SOMMERVOGEL, V, p. 1533, n. 38.

¹⁴⁸ Esta obra la había localizado en la Benediktinerstift Admont (Austria). Que es la misma localización que le da TÜSKÉS 2001, p. 513. Y hubo otra edición con este título en Graz 1673, ya señalada por STOEGER 1856, p. 241.

Anni M.DC.LXIII. Dedicatae Illustrissimo, Revmo. ac Amplissimo Praesuli ac Domino, Domino Maximiliano Ernesto, L. B. à Gleispach, Cathedralis Ecclesiae Seccoviensis Canonicorum Regularium S. Augustini Praeposito, & Archidiacono Nato, SS. Theologiae Doctori, nec non S.C.M. Consiliario, &c. Proque Xenio Novi Anni Oblatae Omnibus DD. Patronis, Benefactoribus, Sodalibus Congregationis Majoris B. V. Annuntiatae Graecii, Typis Francisci Widmanstadii, 1663, in 16º, pp. 73 s. ff. 3 lim. et ded. (est «Mensis Div. Amoris»).

También transcribe Uriarte, con letra casi ilegible, una edición conjunta de *Monst Myrrae. Et Collis Thuris*, editada en Viena por Kürner, sin indicación de año¹⁴⁹.

Del *Annus dierum memorabilium Societatis Iesu* (Antuerpiae 1665) dice Sommervogel sin más que el P. Ortigas dejó manuscrita una edición española¹⁵⁰. El P. Uriarte la encontró, y al margen dio sus datos, pero no su localización: «2 t. in 4º, pp. 339 s. ff. 6 inic., 373, s. ff. 8½ ind.». O sea, 339 p., sin contar 6 folios iniciales y 8½ de índice. Se trata del jesuita zaragozano Manuel Ortigas Bardaxí (1609-1678).

Referencias bibliográficas

ADELAIDE 1656 = ADELAIDE DE SABOYA, PRINCESA ELECTORA DE BAVIERA, *Orationi divote raccolte da diversi libri spiritvali. Dalla Serenissima Eletrice [sic] Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoia. Stampate per suo ordine in Monaco [Munich]. L'Anno M. DC. LVI.*

ADELAIDE 1659 = ADELAIDE DE SABOYA, PRINCESA ELECTORA DE BAVIERA, *Orationi divote raccolte da diversi libri spirituali. Dalla Serenissima Eletrice Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoya. In questa seconda impreßione accresciute e corrette dà ogni errore. Stampate per suo ordine in Monaco [Munich]. L'Anno M. DC. LIX.*

Dicc. Hist. C.J. = *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001).

BACKER 1853 = AUGUSTIN DE BACKER, S.J. - ALOIS DE BACKER, S.J., *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, 7 vols. (Liège 1853-1861).

149 Ambas obras son los n. 51 y 52 de SOMMERVOGEL, V, p. 1536.

150 SOMMERVOGEL, V, col. 1535, n. 44; y en V, col. 1961.

- BACKER 1869 = AUGUSTIN DE BACKER, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, Nouvelle édition, 3 vols. (Liège-Paris-Lyon-Louvain 1869-1876).
- BECKER 1982 = CONSTANTIN BECKER, «Nadasi (Jean)», en *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. Doctrine et histoire*, 17 vols. (Paris, Beauchesne, 1937-1995); en XI (1982), col. 16-18.
- CARAMUEL 1648 = IOANNES CARAMUEL, *Conceptus evangelici* (Pragae 1648).
Doy el título de la cabecera de página de una obra facticia, y la fecha del colofón.
- CCPB = *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, que reúne los fondos antiguos de las grandes bibliotecas españolas, y se puede consultar en Internet.
- DREBITKA 1899/1900 = FRANCISCUS XAV. DREBITKA, S.J., *Hymnus Francisci Faludi eiusque origo hispano-lusitana et «O Deus, ago amo te, nec...»*, scripsit Franciscus Xav. Drebitka S.J., professor Gymnasii Colocensis (Budapestini, Typis Societatis Franklinianae, 1899), 48 págs. Hay un ejemplar en el Institutum Historicum S.I. de Roma, y una fotocopia completa en la Facultad de Teología S.J. de Granada. Además se publicó aparte en la revista: *A Jézus-Társasági Kalocsai érseki Főgymnasium Értésítője az 1899-1900. iskolai évre* (= «Anuario del Liceo arzobispal de Kalocsa de la Compañía de Jesús para el año escolar 1899-1900»), p. 5-48. Apareció en 1900, según el pie de imprenta de la tirada aparte que posee la Facultad de Teología de Granada. Fuera de las páginas iniciales, las ediciones de 1899 y 1900 parecen idénticas, coincidiendo las paginaciones.
- GONZÁLEZ DE COSSÍO 1952 = FRANCISCO GONZÁLEZ DE COSSÍO, *La imprenta en México (1553-1820). 510 adiciones a la Obra de José Toribio Medina, en homenaje al primer centenario de su nacimiento* (México, Universidad Nacional de México, 1952).
- IPARRAGUIRRE 1967 = IGNACIO IPARRAGUIRRE [S.J.], *García (Francisco)*, en *Dictionnaire de Spiritualité*, VI (Paris, Beauchesne, 1967), cols. 95-96.
- KOCH 1934 = LUDWIG KOCH S.J., *Jesuiten-Lexikon. Die Gesellschaft Jesu einst und jetzt* (Paderborn 1934; reimpresión facsímil en dos vols. en Löwen-Heverlee 1962), col. 1269: «Nadasi, Johann SJ».
- LUKÁCS 1982 = LADISLAUS LUKÁCS S.I., *Catalogi personarum et officiorum Provinciae Austriae S. I. II (1601-1640)*: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, 125 (Romae 1982).
- LUKÁCS 1987 = LADISLAUS LUKÁCS S.I., *Catalogus generalis seu Nomenclator biographicus personarum Provinciae Austriae Societatis Iesu (1551-1773)*, 3 vols. (Romae, Institutum Historicum S.I., 1987-1988).

- MAZZOCCHI 1640 = DOMENICO MAZZOCCHI, *Musiche sacre e morali. A una, due, e tre voci. Di Domenico Mazzocchi. In Roma Nella Stamperia di Lodouico Grignani. MDCXL*. De esta obra se hizo una edición facsímil, en Firenze, S.P.E.S. [Studio per Edizioni Scelte], 1988, en la colecc. *Archivum Musicum. La Cantata barocca*, 26.
- MEDINA 1896 = J.[JOSÉ] T.[TORIBIO] MEDINA, *La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810* (Santiago de Chile 1896).
- MEDINA 1904a = J. T. MEDINA, *La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810. Adiciones y ampliaciones* (Santiago de Chile 1904).
- MEDINA 1904b = J. T. MEDINA, *Notas bibliográficas referentes á las primeras producciones de la imprenta en algunas ciudades de la América española (Ambato [...]) 1754-1823* (Santiago de Chile 1904).
- MEDINA 1907 = J. T. MEDINA, *La imprenta en México (1539-1821)*, 8 vols. (Santiago de Chile, 1907-1912). El primer volumen, con extensos estudios previos, se publicó el último, en 1912.
- Mon. Xav. = *Monumenta Xaveriana, ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta*, 2 vols.: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, [16], [43] (Matriti 1899-1900 y 1912). Sobre el Soneto en t. I, p. 931-940; t. II, p. 1006-1007.
- PALAU = ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 36 vols. (Barcelona, 1948-1990).
- REBIUN = *Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas*, consultable por Internet.
- RETANA 1899 = W.[WENCESLAO] E.[EMILIO] RETANA, *La imprenta en Filipinas (1593-1810) [...] Adiciones y observaciones a La Imprenta en Manila de D. J. T. Medina* (Madrid 1899).
- RHO 1644 = GIOVANNI RHO, S.J., 1590-1622: *Degli atti ed affetti delle virtù Centuria Prima dell'amore. Di Giovanni Rho Della Compagnia di GIESV. In Roma, Per gli heredi del Corbelletti, 1644*.
- SEŇČÍK 2001= Š.[ŠTEFAN] SEŇČÍK, *Nádasi, Jan*, en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001); en III, p. 2796.
- SIMÓN DÍAZ 1950 = JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, obra inacabada con 16 t. en 19 vols. (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950-1994).
- SIMÓN DÍAZ, 1975 = JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Jesuitas de los siglos XVI y XVII: Escritos localizados* (Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975).
- SLANÝ 2000 = JÚLIUS SLANÝ, *Nádaši*, en *Lexikón katolíckych kňazských osobností slovenska* (Bratislava, Lúč, 2000), p. 972. [= «Diccionario de la personalidades católicas sacerdotales de Eslovaquia»].

- SOMMERVOGEL = CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols. (Bruxelles 1890-1911).
- SOUTHWELL 1676 = NATHANIEL SOUTHWELL, S.J. (1598-1676), *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu* [...] a Nathanaele Sotuello eiusdem Societatis Presbytero (Romae 1676).
- STOEGER 1856 = *Scriptores Provinciae Austriacae Societatis Iesu, ab ejus origine ad nostra usque tempora*, opera JOANNIS NEP. STOEGER, Societatis Iesu presbyteri (Viennae-Ratisbonae, 1856).
- TODA 1927 = EDUART TODA Y GÜELL [sic], *Bibliografía espanyola d'Italia dels orígens de la impremta fins a l'any 1900*, 5 vols. (Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, 1927-1931).
- TÜSKÉS-KNAPP 1993 = GÁBOR TÜSKÉS und ÉVA KNAPP, *Johannes Nádasí 1614-1679. Leben und Werk*: Archivum Historicum Societatis Iesu, 62 (1993) 3-41.
- TÜSKÉS-KNAPP 1996 = GÁBOR TÜSKÉS und ÉVA KNAPP, *Volksfrömmigkeit in Ungarn. Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturgeschichte*. (Col. Quellen und Forschungen zur Europäischen Ethnologie, 18). (Dettelbach, Verlag Dr. J. H. Röhl, 1996). En p. 355-398: «Johannes Nádasí. Leben und Werk eines asketischen Jesuitenschriftstellers aus dem 17. Jahrhundert», completado con varios apéndices bibliográficos en p. 606-611. Se trata del artículo anterior de 1993. En p. 471-513: «Titelkupfer asketischer Werke eines Jesuitenautors aus dem 17. Jahrhundert» (o sea, Nádasí), con 20 láminas de portadas de sus obras.
- TÜSKÉS 1997 = TÜSKÉS GÁBOR, *A XVII. századi elbeszélő egyházi iroladom európai kapcsolatai (Nádasí János)* (Budapest, Universitas Könyvkiadó, 1997). (= Las relaciones europeas de la literatura narrativa eclesiástica en el siglo XVII). Con la bibliografía de Nádasí en p. 373-402: «Nádasí János műveinek jegyzéke» (= Catálogo de las obras de János Nádasí).
- TÜSKÉS 2001 = GÁBOR TÜSKÉS, *Johannes Nádasí. Europäische Verbindungen der geistlichen Erzählliteratur Ungarns im 17. Jahrhundert*. (Col. Frühe Neuzeit, 62). (Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2001). Es la traducción al alemán de la obra anterior. Con la bibliografía de Nádasí en p. 498-521: «Werk- und Ausgabenverzeichnis».
- URIARTE 1904 = J.[JOSÉ] EUG.[EUGENIO] DE URIARTE, S.J., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua Asistencia española*, 5 vols. (Madrid 1904-1916).
- VERD 2004 = GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, *El P. Roque Menchaca, San Ignacio y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 67 (2004) 109-145.